

練習

- (1) **Lorsque** l'accident arriva, j' n'étais pas là.
 時に 其事故が 到来した 私は いなかった そこに
- (2) **Toutes les fois** (=Chaque fois) **que** le président Carnot
 度び毎に 大統領 (人名が)
 arrivait dans une ville, il commençait à pleuvoir.
 来る に 町 始めてゐた 雨が降り
- (3) **Après** qu'il eut terminé son travail, il sortit.¹
 後で 彼が 済ました 彼の 仕事を 彼は 外出した
- (4) **Depuis** qu'il est ici, il ne cesse de bavarder.
 から 彼が 此處に来て 彼は やめない おしゃべりすることを
- (5) **Aussitôt que** (=Dès que) j'arriverai à Londres, j'irai
 否や 私が 着くや に 私はよう
 le voir.
 彼を 訪れ
- (6) **Tant que** (=Aussi longtemps que) vous ne vous
 限り あなたが
 appliquerez pas davantage, vous n'arriverez à
 精を出さない 一層 あなたは 成功しない
 rien.
 何事にも
- (7) C'est toujours **pendant que** nous sommes à table qu'il
 それはある いつも 間に於いてで 吾々が 食事してゐる
 arrive quelqu'un.
 来るのは 誰かが
- (8) **Comme** il n'était pas là, j'ai parlé à son frère.
 が故に 彼が いなかった そこに 私は 話した に 彼の 兄
- (9) Il frappa **afin qu'on** lui ouvrit² la porte.
 彼は 戸を叩いた 爲めに 人が 彼に 開いてくれる 戸を

1. sortir[†] の直、單、過、 je sortis, tu sortis, il sortit;
 nous sortimes, vous sortîtes, ils sortirent.

2. ouvrir[†] の接、半、過、 j'ouvrisse, tu ouvrisse, il ouvrit;
 nous ouvrissions, vous ouvrissiez, ils ouvrissent.

arriver の
 直、單、過、
 être[†] の直、
 半、過、

arriver.
 commencer
 の直、半、過、
 il は非人稱、

terminer の
 直、先、過、

cesser の
 直、現、

arriver.
 aller[†] の直、
 未、

appliquer.
 arriver の
 直、未、

il は非人稱、

parler の
 直、複、過、

frapper の
 直、單、過、

110. 間投詞 interjection [ɛ̃tɛrʒɛk'sjɔ̃]

本来の間投詞の主なもの

苦痛	(Ah Alas Oh) Ah! Hélas! Aïe! [a e'la:s aɪ]	呼掛	(Hoy Hallo) Hé! Allô! (電話) [e a'lo]
喜悅	Ah!*	激勵	(Now) ça! [sa]
感嘆	(Ah Ah Oh) Ah! Eh! Oh! [a e o]	沈黙 要求	(Hush) Chut! [ʃ:t]
恐怖	(Ah Oh Oh) Ha! Hé! Ho! [a e o]	喝采	(Bravo Hurrah) Bravo! Vivat! [bra'vo vi'va]
嫌忌	(Fie Oh Faugh) Fi! Oh! Pouah! [fi o pwa]	以上の種 々の場合	(o) O! [o]

他の品詞より轉化した主なもの

名	Courage! [ku'ra:ʒ]	しつかり	形容詞より	(Good, Well) Bon! [bɔ̃]	よろしい
詞	Silence! [silɑ̃:s]	静かに	動詞より	(On, Come on) Allons! [alɔ̃]	さあ
よ	Attention! [atɑ̃'sjɔ̃]	氣をつけ		(Behold, lo) tiens! [tjɛ̃]	そら
り	Au feu! [o fœ]	火事だ	副詞より	(Well) bien! [bjɛ̃]	よろしい

* 同じ間投詞が種々の場合に轉用されることがある。

練習

- (1) **Ah!** que cela est beau!
あゝ なんと それは 美しいこと
- (2) **Ha!** vous voilà!
あ あなた そこに
- (3) **Eh bien!** que faites-vous?
さて 何を しますか あなたは
- (4) **Hé!** vous n'êtes pas encore parti!
おや あなたは まだ 出発しなかつた
- (5) **Oh!** que je voudrais aller en France!
あゝ 私は たい 行き 佛國に
- (6) **O** mon fils [fis]!
おー 我が 兒よ
- (7) **Chut!** on vient.
静かに 人が 來ますよ
- (8) **Hélas!** le malade est mort!
あゝ 病人は 死んだ
- (9) **Courage!** mes amis.
しつかり 友よ
- (10) **Allons!** travaillons [travaj's]!
さあ 働かう
- (11) **Très bien!**
非常によろしい
- (12) **Quel malheur!**
ずいぶん 不幸だ

1. faire† の直、現。 2. partir† の過、分。 3. vouloir† の條、現。
4. venir† の直、現。 5. mourir† の過、分。 6. travailler の命。

雜

111. 句點 (punctuation) (用法は英語と同じ)

,	virgule [vir'gyl]	!	point d'exclamation [pwē dɛksklamɑ'sjɔ]
;	point-virgule [pwē —]	point de suspension [— də syspɑ'sjɔ]
.	point [pwē]	()	parenthèses [parɑ'tɛ:z]
:	deux points [dø pwē]	« »	guillemets [gij'mɛ]
?	point d'interrogation [— dɛtɛrogɑ'sjɔ]	—	tiret [ti're]

112. 記號の用法

apostrophe			trait d'union	
通常、後に母音で始まる語が來た時、前の語の終りの母音を省いて、此記號をつける。			le vice-roi	副王
			moi-même	私自身
			aimez-vous...?	あなたは...
je (j')	ne (n')	de (d')		愛しますか
me (m')	te (t')	se (s')	celui-ci	これ
que (qu')	ce (c')	si (s')	cet-homme-là	あの人
le (l')	la (l')		dix-huit	十八
jusque (jusqu')	lorsque (lorsqu')		peut-être	多分
迄	時に			
.....

113. 語の重複使用

冠詞	le chien et le chat.	犬と猫。
所有形容詞	son père et son frère.	彼の父と兄。
指示形容詞	cet homme et cet enfant.	此の大人と子供。
不定形容詞	quelques femmes et quelques enfants.	二三人の婦人と子供。
品質形容詞	un bon père et une bonne mère.	よい父と母。
副詞	Elle était toujours aimable et toujours souriant. 彼女は、常にやさしく且つほゝえんでゐた。	
前置詞	J'irai à Paris, à Versailles et à Fontainebleau. 私は、巴里に、「ヴェルサイユ」に、そして「フォンテンブロウ」に行く。	
関係代名詞	le monsieur qui m'a salué et qui m'a parlé. 私に、おじぎをし、且つ話をした紳士。	
接続詞	quand je lis ² et quand (=que) j'écris. ³ 私が読みそして書く時。	

1. aller† の直、未、 j'irai, tu iras, il ira;
 nous irons, vous irez ils iront.
2. lire† の直、現、 je lis, tu lis, il lit;
 nous lisons, vous lisez, ils lisent.
3. écrire† の直、現、 j'écris, tu écris, il écrit;
 nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.

114. 語の配列順序 (殆んど英語に同じである)

- (The father was telling a story to his children.)
(1) Le père racontait une histoire à ses enfants.
父は語つてゐた ある 話を に 彼の 子供等
- (The man to whom I owe money will return.)
(2) L'homme à qui je dois de l'argent reviendra.
人は 所の 私が拂はねばならぬ 金を 歸つて来る
- (Are you ready?)
(3) Etes-vous prêt?
できましたか 用意が
- (Who is there?)
(4) Qui est là?
誰か みるのは そこに
- (Come a storm, all is lost.)
(5) Arrive un orage, tout est perdu.
くれば 嵐が 總て 失はれる
- (Great was my surprise.)
(6) Grande fut ma surprise.
大きく あつた 私の 驚きは
- (Thus spoke the orator.)
(7) Ainsi parla l'orateur.
左様に 話した 演説者は
- (On all sides rise hills.)
(8) De tous côtés s'élèvent des collines.
に 總ての 側 高くなつてゐる 丘陵は
- (He desired, said he, to start to-morrow.)
(9) Il voulait, disait-il, partir demain.
彼は 欲してゐたと 云つた 出発することを 明日
- (Scarcely had he ended speaking when Paul arrived.)
(10) A peine eut-il fini de parler que Paul arriva.
や否や 彼が 終つた 話すことを (人名) が来た
- (There arrived 300 soldiers.)
(11) Il est arrivé 300 soldats.
到着した 三百名の 兵士が

raconter の 直、半過、

devoir† の 直、現、

perdre† の 過、分、

être† の 直、單、過、

parler の 直、單、過、

s'élever の 直、現、

vouloir†, dire† の直、半過、

finir の直、先、過、

arriver の 直、單、過、 arrive の 直、複、過、

115. 主語の轉位

- (1) Connaissez-vous M. François? あなたは「フランソワ」さんを知つてゐますか。
- (2) S'il n'est pas riche, du moins* a-t-il de quoi vivre. 彼は金持ちではないが、せめて生活に足るだけのものは持つてゐる。
- (3) S'ils n'ont pas réussi, toujours* ont-ils fait leur devoir. 彼等は成功しなかつたが、常に彼等の務めをなした。
- (4) Cet homme ne travaille point, aussi* est-il dans la misère. 彼はちつとも働かない、それ故に彼は貧乏してゐる。
- (5) Peut-être* ne viendra-t-il pas. 恐らく、彼は來ないだらう。
- (6) Peut-être* votre ami viendra-t-il. 多分あなたの友達は來るだらう。
- (7) A peine* eut-il prononcé ces paroles, que sa voix fut couverte de huées. 彼が此等の言葉を云ふたや否や、其の聲は冷罵を浴びせられた。
- (8) Telle* fut la fin de ce grand homme. 此の偉人の最期はかくの如きものであつた。
- (9) Venait ensuite la noblesse en habit noir. 次に貴婦人が、黒衣を着て來ました。
- (10) Ainsi périt le dernier des Tarquins. 斯くして「タルカン人」の最後の者が死んだ。
- (11) Tout à coup s'éleva une tempête furieuse. 突然、猛烈な嵐がをこつた。
- (12) De là sont venues les guerres civiles. それが原因となつて内亂が生じた。
- (13) En Italie règne un printemps éternel. 「イタリア」では永遠の春が続いてゐる。
- (14) Ce soir aura lieu une brillante illumination. 今晚は素晴らしい「イルミネーション」がある。

connaître†
の直、現

réussir,
faire†の直、
複、過

travaillerの
直、現

venir†の
直、未

prononcer
の直、先、過

couvrir†の
過、分

être†の直、
單、過

venir†の直、
半過

périrの直、
單、過

s'éleverの
直、現

venir†の直、
複、過

régnerの
直、現

avoir†の直、
未

* がつけてある語が文頭にあると、必ず主語が動詞と轉位する。

116. 疑問形

- (1) Viendra-t-il aujourd'hui? 彼は、今日來ますか。
- (2) Il viendra aujourd'hui? ”
- (3) Est-ce qu'il viendra aujourd'hui? ”
- (4) N'est-ce pas qu'il viendra? 彼は、來るのではないのですか。
- (5) Votre ami viendra-t-il aujourd'hui? あなたの友達は、今日來ますか。
- (6) Quand viendra-t-il? いつ、彼は、來ますか。
- (7) Quand viendra votre ami? いつ、あなたの友達は、來ますか。
- (8) Quand votre ami viendra-t-il? ”
- (9) Où trouve-t-on le corail? 珊瑚は、どこにありますか。
[ko'ra:i]
- (10) Où les hommes cherchent-ils le bonheur? 人々は、何處に、幸福を探し出しますか。

1. venir†の直、未、 2. trouverの直、現、 3. chercherの直、現、

疑問形の冒頭に置かれる語

quel 如何なる	lequel いづれが	où どこに
à (de) quoi 何に(について)	depuis quand いつから	d'où どこから
quand いつ	pourquoi 何故に	combien いくら
comment いか	qui 誰が(を) que (何を)	

117. 命 令 形

- | | | |
|--|---------------------------|--|
| (1) Donnez-moi de l'argent. | 私に金を下さい。 | donner
の命、 |
| (2) Donnons de l'argent. | 金を與へませう。 | |
| (3) Veuillez ¹ m'écouter. | 私の云ふ事を聞いて下さい。 | vouloir [†]
の命、 |
| (4) Je désire que vous restiez [^] ici. | 私は、あなたが、此處に残つてゐることを希望します。 | désirer の
の直、現、
rester の
接、現、 |
| (5) Qu'il vienne ² . | 彼が来ることを希望します。 | venir [†] の
接、現、 |
| (6) Voulez ³ -vous m'expliquer cette phrase? | 此文を私に説明して下さい。 | vouloir [†] の
直、現、 |
| (7) Vous devez partir tout de suite. | あなたは、直ぐ出發することを要する。 | devoir [†] の
直、現、 |
| Il faut que vous partiez ⁴ aujourd'hui. | あなたは、本日出發することを要する。 | |
| (8) Je vous [^] ordonne de vous [^] en [^] aller. | 私は、あなたに、立去ることを命ずる。 | ordonner の
直、現、 |
| (9) Chut! | 静かに。 | |

1. 3. 丁寧に云ふ形。

2. 4. 必ず接續法の變化。

IV

短 文 篇

1. 文體上、英語と異なる形をもつもの
2. 間違ひ易い短文

118. même, si, tout

(佛)	(英)
C'est la même ¹ chose. それは 同じ ことだ	It is all one.
Faites ² de même. しなさい 同様に	Do the same.
Il lui a tout donné ³ , même ses habits. 彼は 彼に 全部 與へた さへ 彼の 衣服	He gave him everything even to his clothes.
Il vous a mis ⁴ à même ⁵ de le faire. 彼は あなたをして した 得るやうに それを なし	He enabled you to do it.
Vous n'êtes pas sorti ⁶ ?—Si, monsieur. あなた しませんでしたか 外出 はい 外出しました。	You didn't go out?—Yes, I did, Sir.
Ces fleurs sont toutes ⁸ fraîches ⁹ . この 花は ある たてで 摘み	These flowers are quite fresh.
Je suis tout ⁷ à vous. 早々 頓首	I am quite at your service.
Tout savant qu'il est,..... 如何に 學者でも 彼は	Learned as he is,.....

1. même (同じ、さへ) は、形容詞ともなり副詞ともなることがある。 2. faire† (爲す) の命令法。 3. donner の直、複、過。 4. mettre† の直、複、過。 5. à même de できるやうに。 6. sortir† の直、複、過。 7. 否定で問はれた時には、oui の代りには si を用ひる。 8. tout (總ての、各の、全く、非常に) は形容詞、副詞、不定代名詞となり又、冠詞を伴つて名詞ともなる。副詞の場合には、後に來る女性形の形容詞若くは分詞が子音で始まる時には、「性」と「數」に一致した形をとる。 9. frais (新鮮な) の女性形。

119. que

mis bring to-wabge

(佛)	(英)
Il ne sait ¹ que ² faire. 彼は 知らない ことを なす	He does not know what to do.
Que dites ³ -vous? 何を 云ひますか あなたは	What do you say?
C'est une passion dangereuse que ⁴ le jeu. ある 道樂で 危險は 賭博は	Gambling is a dangerous passion.
Il croit ⁵ que non. 彼は 信ずる さうでない	He thinks not.
Il n'y a qu' ⁶ une heure qu'il est parti ⁷ . 僅かに 一時間前に 彼は 出發した	He left but an hour ago.
Qu' elle est grande! なんと 彼女は 大きいこと	How tall she is!
Que ne parlez-vous? なぜ 話しませんか あなたは	Why do you not speak?
Que Dieu vous bénisse ⁸ ! ことを 神が あなたを 祝福する	God bless you!
Approchez ⁹ , que je vous embrasse ¹⁰ . 近よりなさい から 私が あなたを 抱擁する	Come near that I may kiss you.

1. savoir† の直、現。 2. que (ことを、所の、何を、いかに....) は、接續詞、關係代名詞、疑問代名詞、副詞とな。ne....que (=only) とは、用法が異ふ。 3. dire† の直、現。 4. 虚辞。 5. croire† の直、現。 6. ne....que=only。 7. partir† の直、複、過。 8. bénir の接、現。 9. approcher の命。 10. embrasser の接、現。

120. 雑

(佛)	(英)
Qu'y a-t-il de nouveau? 何か あるか 新しいことが	What is the news?
Quoi de plus beau ¹ que ce 何が あらうより 美しいで <u>この</u> coup d'œil ² ! 光景	What could be finer than this sight!
Sur six mille combattants il y ³ に對して 六千の 戦闘員 その中 en eut ³ cinq cents de tués et huit あつた 五 百の 死者と 八 cents de blessés. 百の 負傷者とが	Of six thousand combatants five hundred were killed, and eight hundred wounded.
De simple soldat qu'il ⁴ était, il から 單なる 兵卒 ところの 彼があつた devint ⁴ capitaine. なつた 大尉に	From a private soldier, he has risen to the rank of a captain.
Il a péri ⁵ victime de son ⁶ 彼は 死んだ 犠牲者となつて ながら 彼の imprudenee. 不用意	He perished a victim of his im- prudence.
Il s'est montré homme de courage. 彼は 態度を見せた 勇者としての	He showed himself a man of courage.
Je le croyais ⁷ homme d'honneur. 彼を 信じてみた 人と 誠實な	I believed him to be a man of honour.
Ce cheval a été vendu ⁸ deux mille この 馬は 賣られた 二 千 francs. 「フラン」で	This horse was sold for 2,000 francs.
Elle nous fit ⁹ signe de la main. 彼女は 吾々になした 合圖を 手で	She beckoned to us.
Le lièvre ne dormait ¹⁰ que ¹¹ d'un œil. 野兎は だけで眠つてゐた 片眼	The hare used to sleep with but one eye shut.

1. 形容詞は、代名詞に關聯するときには、屢々 de を伴ふ。 2. 一目、一見。
3. avoir† の直、單、過。 4. devenir† の直、單、過。 5. périr の直、複、過。
6. se montrer の直、複、過。 7. croire† の直、半過。 8. vendre† の過、分。
9. faire† の直、單、過。 10. dormir† の直、半過。 11. ne...que 單に。

續き

(佛)	(英)
Puissiez ¹ -vous réussir! 望みます 成功を	May you succeed!
Venez ² vous asseoir auprès de moi. 來なさい 坐りに 傍へ の 私	Come and sit near to me.
Envoyez ³ chercher le médecin. やりなさい 探しに 醫者を	Send for the doctor.
Laissez ⁴ jouer ces enfans. おきなさい 遊ばして 此等の 子供を	Let these children play.
Faites ⁵ -le entrer. しめよ 彼を 入ら	Show him in.
Il n'a pas de quoi ⁶ vivre. 彼は もたない 要るものを 生活に	He has nothing to live on.
Il me tarde ⁷ d'achever mon ⁸ 私は 待ち兼ねる しとげるのを 私の ouvrage. 仕事を	I long to finish my work.
C'est déraisonner que de parler それは こじつけである 話すことは ainsi. 斯く	It is nonsense to talk thus.
Nous ne saurions ⁸ vous le 我々は できないだらう あなたに それを dire. 云ふことが	We cannot tell you.

1. pouvoir† の接、現、J'espère que vous puissiez réussir. の意。
2. venir† の命、s'asseoir† 坐す。 3. envoyer† の命。 4. laisser (残す、せしめる) の命。 5. faire† (爲す、せしめる) の命。 6. de quoi† 動詞不定法。
7. tarder (遅らせる) の直、現。 8. savoir† (知る) の條、現、pouvoir を否定に用ひるより意味が弱い。

續 き

(佛)	(英)
En disant ¹ ces mots les larmes 云ひながら これらの 言葉を 涙が lui vinrent ² aux yeux ³ . 彼の 來つた に 兩眼	As he said this, his eyes were filled with tears.
Tout en riant il lui dit ⁴ ses たえず 笑ひながら 彼は 彼に 云つた 彼の vérités. 眞實を	Though laughing he told him his mind.
Cette rue va ⁵ (en) ⁶ se rétrécissant ⁷ . この 街は なる 段々狭く	This street becomes narrower and narrower.
Le mal va (en) empirant ⁸ . 悪は なる 益々悪く	The evil is getting worse and worse.
Aussitôt votre lettre reçue ⁹ , j'ai や否や あなたの 手紙を 受けとつた 私は fait votre commission. なした 用事を	As soon as I received your letter, I executed your commission.
Je crains ¹⁰ qu'il ne ¹¹ pleuve ¹² . 私は 心配である 雨が 降りほしないか	I fear it will rain.
Evitez ¹³ qu'il ne ¹⁴ vous parle ¹⁵ . さけなさい ことを 彼が あなたに 話す	Mind he does not speak to you.
Dépêchez ¹⁶ -vous, de crainte qu'il 急ぎなさい 恐れて ことを 彼が ne ¹⁷ vous prévienne ¹⁸ . あなたより 先に する	Make haste, lest he will be beforehand with you.
Il y a quinze jours que je ne ¹⁹ たつてゐる 二週間 私が lui ai parlé. 彼に 話して から	It is a fortnight since I last spoke to him.

1. dire† の現、分。 2. venir† の直、單、過。 3. œil の複數形。 4. dire† の直、單、過。 5. aller の直、現。 6. en はなくても可。 7. rétrécir の現、分。 8. empirer の現、分。 9. recevoir† の過、分。 10. craindre† の直、現。 11. 虚辭。 12. pleuvoir† の接、現。 13. éviter の命。 14. 虚辭。 15. parler の接、現。 16. se dépêcher の命。 17. 虚辭。 18. prévenir の接、現。 19. 此場合には、pas を省く。

續 き

(佛)	(英)
Loin de cacher son dessein, il どころか かくす 彼の 計畫 彼は s'en vante ¹ . それを 自慢する	So far from concealing his design, he boasts of it.
Qu'est-ce qui vous なにか ところのものは あなたを trouble ² ? 心配させる	What makes you uneasy?
Qu'est-ce qu'il y a? なにが あるか	What is the matter?
Qu'est-ce que vous voulez ³ ? なにか ところのものは あなたが 欲する	What is it you want?
De quoi s'agit-il? 何に 關係があるか	What is it about? What is the matter?
Quoi de plus beau? 何が あらうか より 美しいで	What could be finer?
Quoi que vous fassiez ⁵ , faites ⁶ - 何を とも あなたが する しなさい le bien. それを よく	Whatever you do, do it well.
Pour peu que vous m'aimiez ⁷ , たとひ少しでも あなたが 私を 愛して ne me parlez plus ゐるならば 私に 話して下さるな もはや de cette affaire. ついて 此の 事柄に	If you love me in the least, don't mention that affair to me again.
Il le fera ⁸ pourvu que vous 彼は それを する さへすれば あなたが lui donniez ⁹ les garanties nécessaires. 彼に 與へ 保證を 必要な	He will do it provided you give him the necessary guarantees.

1. se vanter の直、現。 2. troubler の直、現。 3. vouloir† の直、現。 4. s'agir de の直、現。 5. faire† の接、現。 6. faire† の命。 7. aimer の接、現。 8. faire† の直、現。 9. donner の接、現。

續き

(佛)	(英)
A peine ¹ fut-il sorti ² que la や 否や 彼が外に出た maison s'écroula ³ . 家は 崩れた	He had hardly gone out when the house fell down.
Qu'il y consente ⁴ ou に拘らず 彼が それに 同意すると non, je le ferai ⁵ . しないと 私は それをする	Whether he consent to it or not, I shall do it.
Ce mur est haut de sept pieds. この壁はある高さがの七尺 Ce mur a sept pieds de haut (ou もつ七尺をの高さ de hauteur).	This wall is seven feet high.
Cette cour a vingt mètres de この中庭は 二十 米 の longueur (profondeur) sur six de 長さ 深さ に対して 六米 の largeur. 幅	This courtyard is twenty metres long (deep) by six.
Il est plus grand que moi d'un 彼は ある より 大きく 私 一 pouce. 寸	He is an inch taller than I am.
Le chameau est haut de jambes. 駱駝は 高い 脚が	The camel has long legs.
L'aigle a le vol très haut. 鷲は 飛ぶ 非常に 高く	The eagle flies very high.

1. à peine が文頭にあると、直後の主語と動詞を轉置する。 2. sortir† の直、先、過。
3. s'écrouler の直、單、過。 4. consentir† の接、現。 5. faire† の直、未。

V

長 文 篇

OSCAR WILDE

SALOMÉ

(SALOME)

「サロメ」佛英和對譯

Salomé の作者 Oscar Wilde は、1856 年十月十六日 Irlande の首府
Dublin に生れ、Oxford 大學を卒業後、英國文壇に大いに活躍した。

彼は、英國人であるが、佛語で Salomé を書き、1893 年に此を世に出し
た。これには、彼の友たる佛人 Marcel, Schwob, Stuart Merrill 及 Pierre
Louys が協力したとのことである。翌 1894 年には、彼の友人 Alfred
Douglas が此れを英譯して出版し、1905 年には、獨人作曲家 Richard
Strauss が又 1908 年には Mariotte が此れに音樂を配した。

PERSONNES

HÉRODE ANTIPAS,	Tétrarque de Judée ¹ .
IOKANAAN,	le prophète.
LE JEUNE SYRIEN ² ,	capitaine de la garde.
TIGELLIN,	un jeune Romain.
UN CAPPADOCIEN ³ .	
UN NUBIEN ⁴ .	
PREMIER SOLDAT.	
SECOND SOLDAT.	
LE PAGE D'HÉRODIAS.	
DES JUIFS, DES NAZARÉENS ⁵ , etc.	
UN ESCLAVE.	
NAAMAN,	le bourreau.
HÉRODIAS,	femme du Tétrarque.
SALOMÉ,	filie d'Hérodiás.
LES ESCLAVES DE SALOMÉ.	

1. 女性の國名が補語になつた時には、通常、冠詞を省く。 2. la Syrie シリヤ。
 3. la Cappadoce 中央アジアに於ける昔の國の名。 4. la Nubie アフリカの地方名。
 5. 猶太人が最初の基督教徒に與へた名。

語句	Pacteur 男優	les personnages 登場人物
	Pactrice 女優	les rôles 役割
	Pétoile 花形	Péntract 幕間
	la pièce en cinq actes 五幕の劇	
	la représentation d'un opéra オペラの上演	
	mettre sur la scène 芝居に仕組む	
	la décoration d'un théâtre 或劇場の舞臺装置	

THE PERSONS

HEROD ANTIPAS,	Tetrarch of Judæa.
IOKANAAN,	The Prophet.
THE YOUNG SYRIAN,	Captain of the Guard.
TIGELLINUS,	A Young Roman.
A CAPPADOCIAN.	
A NUBIAN.	
FIRST SOLDIER.	
SECOND SOLDIER.	
THE PAGE OF HERODIAS.	
JEWS, NAZARENES, etc.	
A SLAVE.	
NAAMAN,	The Executioner.
HERODIAS,	Wife of the Tetrarch.
SALOME,	Daughter of Herodias.
THE SLAVES OF SALOME.	

人 物

ヘロデ・アンティパス	ユダヤ副王
イオカナーン	豫言者
若きシリア人	近衛兵の隊長
ティジュラン	若きローマ人
カパドース人一人	
ヌビア人一人	
第一の兵士	
第二の兵士	
ヘロデアスの小姓	
ユダヤ人、ナザレ人其他	
奴隸一人	
ナーマン	首斬人
ヘロデアス	副王の妃
サロメ	ヘロデアスの娘
サロメの奴隸數人	

SCÈNE

Une grande terrasse dans le palais d'Hérode donnant sur la salle de festin.

Des soldats sont accoudés sur le balcon. A droite il y a un énorme escalier.

A gauche, au fond, une ancienne citerne entourée d'un mur de bronze vert.

Clair de lune.

Le Jeune Syrien. Comme la princesse Salomé est belle ce soir !

Le Page d'Hérodiad. Regardez la lune. La lune à l'air très étrange. On dirait une femme qui sort d'un tombeau. Elle ressemble à une femme morte. On dirait qu'elle cherche des morts.

Le Jeune Syrien. Elle a l'air très étrange. Elle ressemble à une petite princesse qui porte un voile jaune, et a des pieds d'argent. Elle ressemble à une princesse qui a des pieds comme des petites colombes blanches... On dirait qu'elle danse.

「法」と「時」を示してない動詞の變化は、直説法現在

- | | | |
|-----------------|-------------------|--------------------|
| 1. donner の現、分。 | 2. accouder の過、分。 | 3. le prince の女性形。 |
| 4. beau の女性形。 | 5. regarder の命。 | 6. dire の條、現。 |
| 7. sortir. | 8. ressembler. | 9. chercher. |
| 10. porter. | 11. danser. | |

語句 { la salle à manger 食堂 le salon 客間
 { la chambre à coucher 寢室
 { voir (to see) apercevoir (to begin to see)
 { regarder (to look at) contempler (to contemplate)

SCENE

A great terrace in the Palace of Herod, set above the banqueting-hall. Some soldiers are leaning over the balcony. To the right there is a gigantic staircase, to the left, at the back, an old cistern surrounded by a wall of green bronze. Moonlight.

The Young Syrian. How beautiful is the Princess Salome to-night !

The Page of Herodias. Look at the moon ! How strange the moon seems ! She is like a woman rising from a tomb. She is like a dead woman. You would fancy she was looking for dead things.

The Young Syrian. She has a strange look. She is like a little princess who wears a yellow veil, and whose feet are of silver. She is like a princess who has little white doves for feet. You would fancy she was dancing.

舞 臺 面

ヘロデの宮殿中の大物見臺。饗宴の間に面してゐる。兵士數人「バルコニー」にもたれてゐる。右には廣大な階段があり、左には、奥の方に青銅の塀をめぐらした古い用水池がある。月光の夜である。

若きシリア人 今夜は何と「サロメ」姫様は、お美しいこと。

ヘロデアスの小姓 月を御覽。奇妙な姿の月を。墓場から出てきた女のやうではないか。死んだ女に似てゐる。月は死人を求め探してゐるのだともいへやう。

若きシリア人 ほんとに月はいつにない奇妙な姿だ。黄色い「ベール」をきた、銀の足の小さい王女に似てゐる。白い小鳩の様な足を持たれた王女に似てゐる... まるで踊つてもゐるやうだ。

Le Page d'Hérodiad. Elle est comme une femme morte. Elle va¹ très lentement.

[*Bruit dans la salle de festin.*]

Premier Soldat. Quel vacarme! Qui sont ces bêtes fauves qui hurlent²?

Second Soldat. Les Juifs. Ils sont toujours ainsi. C'est sur leur religion qu'ils discutent.³

Premier Soldat. Pourquoi discutent-ils sur leur religion?

Second Soldat. Je ne sais⁴ pas. Ils le⁵ font⁶ toujours. Ainsi les Pharisiens⁷ affirment⁸ qu'il y a des anges, et les Sadducéens⁹ disent¹⁰ que les anges n'existent¹¹ pas.

Premier Soldat. Je trouve¹² que c'est ridicule de discuter sur de telles choses.

Le Jeune Syrien. Comme la princesse Salomé est belle ce soir!

1. aller.† 2. hurler. 3. discuter. 4. savoir.† 5. 代名詞。
6. faire.† 7. 儀式や傳説を重んずる宗派の人。 8. affirmer. 9. 懷疑思想をもつ宗派の人。 10. dire.† 11. exister. 12. trouver 見出す。

語句 S'il est ainsi...., もし、さうなら....

Ainsi soit-il. どうか、さうなるやうに

pour ainsi dire 云はゞ

Ainsi que je vous l'ai dit, 私が、貴君にそれを云ふた通り

La géographie, ainsi que l'histoire, 地理は歴史の如く

Et ainsi de suite. 以下斯の如し

The Page of Herodias. She is like a woman who is dead. She moves very slowly.

[*Noise in the banqueting-hall.*]

First Soldier. What an uproar! Who are those wild beasts howling?

Second Soldier. The Jews. They are always like that. They are disputing about their religion.

First Soldier. Why do they dispute about their religion?

Second Soldier. I cannot tell. They are always doing it. The Pharisees, for instance, say that there are angels, and the Sadducees declare that angels do not exist.

First Soldier. I think it is ridiculous to dispute about such things.

The Young Syrian. How beautiful is the Princess Salome to-night!

ヘロデアスの小姓 月は死んだ女のやうだ。非常に、のろく動いて行く。

[饗宴の間に、ざはめき起る]

第一の兵士 何といふ騒ぎだ! あの、わめき聲をたてゝゐる野蠻人どもは一體誰だ。

第二の兵士 「ユダヤ」人だよ。彼等は、いつもこんな有様なんだ。彼等が争論してゐるのは、彼等の宗教についてなのだ。

第一の兵士 何故、彼等は宗教の事について争論するのだ。

第二の兵士 それや俺は知らない。彼等は、いつもそんな事をしてるのだ。といふのは、「ファリサイ」人は、天使は此の世にあるものだと言張する、一方「サドカイ」人は天使なんかあるものかと言ふのだよ。

第一の兵士 そんな事で争論するなど實に馬鹿氣な事だと俺は思ふ。

若きシリア人 今夜は何と、サロメ姫様のお美しいこと。

Le Page d'Hérodiad. Vous la¹ regardez² toujours. Vous la regardez trop. Il ne faut³ pas regarder les gens⁴ de cette façon... Il peut⁵ arriver un malheur.

Le Jeune Syrien. Elle est très belle ce soir.

Premier Soldat. Le tétrarque a l'air sombre.

Second Soldat. Oui, il a l'air sombre.

Premier Soldat. Il regarde quelque chose.

Second Soldat. Il regarde quelqu'un.

Premier Soldat. Qui regarde-t-il?

Second Soldat. Je ne sais⁶ pas.

Le Jeune Syrien. Comme la princesse est pâle! Jamais⁷ je ne l'ai vue⁹ si pâle. Elle ressemble au reflet d'une rose blanche dans un miroir d'argent.

1. Salon é の代用語。 2. regarder. 3. falloir (非人稱)
4. 常に複数形に用ひる。 5. pouvoir. † il (非人稱) 6. savoir. †
7. ne...jamais の jamais は意味を強める時には文頭におく。 8. la.
9. voir. † の複、過。

語句	la couleur	色	blanc	白い	bleu	青い
	gris	灰色の	jaune	黄い	noir	黒い
	rose	ばら色の	rouge	赤い	violet	菫色の
	vert	緑の	blond	ブロンドの	brun	褐色の
	roux	焦色の	châtain	栗色の	orange	橙色の
	indigo	藍色の	cerise	櫻色の	kaki	カーキ色の

The Page of Herodias. You are always looking at her. You look at her too much. It is dangerous to look at people in such fashion. Something terrible may happen.

The Young Syrian. She is very beautiful to-night.

First Soldier. The Tetrarch has a sombre look.

Second Soldier. Yes; he has a sombre look.

First Soldier. He is looking at something.

Second Soldier. He is looking at someone.

First Soldier. At whom is he looking?

Second Soldier. I cannot tell.

The Young Syrian. How pale the Princess is! Never have I seen her so pale. She is like the shadow of a white rose in a mirror of silver.

ヘロデアスの小姓 あなたは、始終お姫様ばかり見ておいでだ。あなたはお姫様を見過ぎるよ。そんな風に人を、じろじろ見てはいけない。...不幸が起るかも知れない。

若きシリア人ほんとに、今夜は、お姫様はお美しい。

第一の兵士 副王は、浮かぬ顔をしてみらつしやる。

第二の兵士 ほんとに、副王は浮かぬ顔をしてみられる。

第一の兵士 副王は、何物かを見つめてみらつしやる。

第二の兵士 副王は誰かを見つめてみらつしやるのだ。

第一の兵士 誰を見てみられるのだらう。

第二の兵士 俺は知らない。

若きシリア人 何とお姫様のお顔の蒼白いこと! 私は、まだ一度もお姫様があんなに蒼白い顔をしていらつしやるのを見たことがない。お姫様は銀の鏡に反射した白い薔薇の姿に似ておいでなさる。

Le page d'Hérodiás. Il ne faut¹ pas la regarder. Vous la regardez trop!

Premier Soldat. Hérodiás a versé² à boire au tétrarque.

Le Cappadocien. C'est la reine Hérodiás, celle-là³ qui porte⁴ la mitre noire semée de perles et qui a les cheveux poudrés de bleu?

Premier Soldat. Oui, c'est Hérodiás, c'est la femme du tétrarque.

Second Soldat. Le tétrarque aime⁵ beaucoup le vin. Il possède⁶ des vins de trois espèces. Un qui vient⁷ de l'île de Samothrace⁸, qui est pourpre comme le manteau de César.

Le Cappadocien. Je n'ai jamais vu⁹ César.

Second Soldat. Un autre qui vient de la ville de Chypre, qui est jaune comme l'or.

Le Cappadocien. J'aime beaucoup l'or.

1. falloir.† 2. verser の複、過。 3. la reine の代用語。 4. porter.
5. aimer. 6. posséder. 7. venir.† 8. 希臘の一つの島。
9. voir† の複過。

語句 aimer beaucoup le théâtre 芝居を非常に好く
beaucoup mieux ずつとよく
beaucoup plus loin もつと、ずつと遠くに
beaucoup de maisons 多くの家
différer de beaucoup 非常に違ふ
à beaucoup près なかなか

The Page of Herodias. You must not look at her. You look too much at her.

First Soldier. Herodias has filled the cup of the Tetrarch.

The Cappadocian. Is that the Queen Herodias, she who wears a black sewn with pearls, and whose hair is powdered with blue dust?

First Soldier. Yes; that is Herodias, the Tetrarch's wife.

Second Soldier. The Tetrarch is very fond of wine. He has wine of three sorts. One which is brought from the Island of Samothrace, and is purple like the cloak of Cæsar.

The Cappadocian. I have never seen Cæsar.

Second Soldier. Another that comes from a town called Cyprus, and is yellow like gold.

The Cappadocian. I love gold.

ヘロデアスの小姓 さう、お姫様を見なさるな。あなたは、お姫様を見過ぎるよ。

第一の兵士 ヘロデアス様は、副王に、お酒をつがれた。

カパドース人 あれが、「ヘロデス」皇后様だ。それ、眞珠を鑲めた黒い帽子をお召になつた、髪は青い髪粉をふりかけられたお方がさうだ。

第一の兵士 さうだ、あれが、ヘロデス様だ。副王のお后だ。

カパドース 副王は、お酒が非常にお好きだ。王様は三種類のお酒を持つてみらつしやる。その一つは、「サモトラース」島から來たもので、「シーザー」様の外套のやうな眞紅なお酒だ。

カパドース人 私は、まだ「シーザー」様を見たことがない。

第二の兵士 今一つは、「ギプルス」の町から來た、黄金のやうに黄色いお酒だ。

カパドース人 私は、黄金が非常に好きだ。

Second Soldat. Et le troisième qui est un vin sicilien. Ce vin-là est rouge comme le sang.

Le Nubien. Les dieux¹ de mon pays aiment beaucoup le sang. Deux fois par an nous leur sacrifions² des jeunes hommes et des vierges³; cinquante jeunes hommes et cent vierges. Mais il semble⁴ que nous ne leur donnons⁵ jamais assez, car ils sont très durs envers nous.

Le Cappadocien. Dans mon pays il n'y a pas de dieux à présent, les Romains les⁶ ont chassés.⁷ Il y en a qui disent⁸ qu'ils se sont réfugiés⁹ dans les montagnes mais je ne le¹⁰ crois¹¹ pas. Moi, j'ai passé¹² trois nuits sur les montagnes, les¹³ cherchant¹⁴ partout. Je ne les ai pas trouvés.¹⁵ Enfin je les ai appelés¹⁶ par leurs noms et ils n'ont pas paru.¹⁷ Je pense qu'ils sont morts.¹⁸

Premier Soldat. Les Juifs adorent¹⁹ un Dieu qu'on ne peut²⁰ pas voir.

1. dieu は d が大文字でないと、通常、基督教以外の神を示す。 2. sacrifier.
3. vierge は、v が大文字であると、聖母「マリヤ」。 4. sembler. 5. donner.
6. dieux の代用語。 7. chasser の複、過、chassés は dieux の「數」に一致してゐる。
8. dire.† 9. se réfugier の複、過。 10. 前の文の意味を受けてゐる。 11. croire.†
12. passer の複、過。 13. dieux の代用語。 14. chercher の現、分。
15. trouver の複、過。 16. appeler の複、過。 17. paraître の複、過。
18. mourir† の複、過。 19. adorer. 20. pouvoir.†

語句 non seulement...mais encore 音に....のみならず尙
Mais oui. さうですとも

Second Soldier. And the third is a wine of Sicily. That wine is red like blood.

The Nubian. The gods of my country are very fond of blood. Twice in the year we sacrifice to them young men and maidens; fifty young men and a hundred maidens. But it seems we never give them quite enough, for they are very harsh to us.

The Cappadocian. In my country there are no gods left. The Romans have driven them out. There are some who say that they have hidden themselves in the mountains, but I do not believe it. Three nights I have been on the mountains seeking them everywhere. I did not find them. And at last I called them by their names, and they did not come. I think they are dead.

First Soldier. The Jews worship a God that you cannot see.

第二の兵士 三番目のは、「シシリー」のお酒だ。此のお酒は血の様に赤い。

ヌビア人 私の國の神様達は、血が非常にお好きだ。年に二度、我々は若い男と處女を神様に供へる。若い男五十人と處女を百人。然し、我々は、まだ充分の捧げ物をしてゐないやうだ。といふのは、神様は、まだ我々に對して、むごい仕打を、なさるのだから。

カパドース人 私の國には、今、神様はないんだ。羅馬人が追ひ出してしまつた。神様は山へ避難してゐらつしやるのだといふ人もあるが、私には、さうと信じられない。私自身、三晩程、山の上で過して見た、そして所々くまなく探して見たんだ。が見つからなかつたよ。とうとう、私は名前で神様を呼んでみたが、神様達は出て來なかつた。私は神様達が死んでしまつたんだらうと思つてゐる。

第一の兵士 「ユダヤ」人は、目に見る事も出來ない唯一人の神様を、あがめてゐる。

Le Cappadocien. Je ne peux pas comprendre cela.

Premier Soldat. Enfin, ils ne¹ croient² qu'aux choses qu'on ne peut pas voir.

Le Cappadocien. Cela me semble³ absolument ridicule.

La Voix d'Iokanaan. Après moi viendra⁴ un autre encore plus puissant que moi. Je ne suis pas digne⁵ même de délier la courroie de ses sandales. Quand il viendra, la terre déserte se réjouira⁶. Elle fleurira⁷ comme le lis. Les yeux⁸ des aveugles verront⁹ le jour, et les oreilles des sourds seront¹⁰ ouvertes... Le nouveau-né mettra¹¹ sa main sur le nid des dragons, et mènera¹² les lions par leurs crinières.

Second Soldat. Faites¹³-le taire. Il dit¹⁴ toujours des choses absurdes.

Premier Soldat. Mais non¹⁵; c'est un saint homme. Il est très doux aussi. Chaque jour je lui donne¹⁶ à manger. Il me¹⁷ remercie¹⁸ toujours.

1. ne....que 單に。 2. croire.† 3. sembler. 4. venir† の未。 5. digne de.
6. se réjouir の未。 7. fleurir の未。 8. œil の複数形。 9. voir† の未。
10. être† の未。 11. mettre† の未。 12. mener の未。 13. faire† の命。
14. dire.† 15. non より意味が強い。 16. donner. 17. 「を」の格。
18. remercier.

語句 Je l'ai fait partir. 私は、彼を出發せしめた。
se faire faire un habit 衣服を作らせる
se faire lire un journal 新聞を讀んでもらう

The Cappadocian. I cannot understand that.

First Soldier. In fact, they only believe in things that you cannot see.

The Cappadocian. That seems to me altogether ridiculous.

The Voice of Jokanaan. After me shall come another mightier than I. I am not worthy so much as to unloose the latchet of his shoes. When he cometh, the solitary places shall be glad. They shall blossom like the lily. The eyes of the blind shall see the day, and the ears of the deaf shall be opened. The new-born child shall put his hand upon the dragon's lair, he shall lead the lions by their manes.

Second Soldier. Make him be silent. He is always saying ridiculous things.

First Soldier. No, no. He is a holy man. He is very gentle, too. Every day, when I give him to eat he thanks me.

カバドース人 私には、そのわけが、わからないんだ。

第一の兵士 結局、彼等は、目に見えない物だけを信じてゐるのだ。

カバドース人 そんな事は、私には全く馬鹿氣てゐるやうに思はれる。

イヨカナーンの聲 我が後よりぞ、我より力強き一人の者來らん。我はその草鞋の紐解く力さへなき者ぞ。その者來る時は、荒れたる土地喜ばん。百合の如く花咲かん。盲者の目は白日を見、聾者の耳開かん。新しく生れん者は龍の巢に手を置き、獅子をそのたてがみもて連れ來るべし。

第二の兵士 あいつを黙らせなさい! 彼奴は、いつも、譯の分からぬことをいふ。

第一の兵士 いや、さうではない。あれは聖人だ。それに又、非常に優しい人だ。毎日、俺は彼に食物を與へてゐるが、いつも俺にお禮をいふ。

Le Cappadocien. Qui est-ce ?

Premier Soldat. C'est un prophète.

Le Cappadocien. Quel est son nom ?

Premier Soldat. Iokanaan.

Le Cappadocien. D'où vient-il ?

Premier Soldat. Du désert, où il se nourrissait² de sauterelles et de miel sauvage. Il¹ était vêtu de poil de chameau, et autour de ses reins il portait³ une ceinture de cuir. Son aspect était très farouche. Une grande foule le suivait.⁴ Il avait même des disciples.

Le Cappadocien. De quoi parle-t-il ?

Premier Soldat. Nous ne savons⁶ jamais. Quelquefois il dit des choses épouvantables, mais il⁷ est impossible de le comprendre.

Le Cappadocien. Peut-on le voir ?

1. venir.† 2. se nourrir の直、半過。 3. porter の直、半過。 4. suivre.† の直、半過。 5. parler. 6. savoir.† 7. 形式上の主語。 8. pouvoir.†

語句 { qui pis est 尙、こまつたことには
qui plus est 尙、其上に
qui que ce soit 誰でも
en même temps 同時に
lui-même 彼自身
manger à même 皿から、ぢかに食べる
être à même de lire 讀めるやうになる
tout de même 矢張り、兎に角、然し
de même 同様に

The Cappadocian. Who is he ?

First Soldier. A prophet.

The Cappadocian. What is his name ?

First Soldier. Iokanaan.

The Cappadocian. Whence comes he ?

First Soldier. From the desert, where he fed on locusts and wild honey. He was clothed in camel's hair, and round his loins he had a leathern belt. He was very terrible to look upon. A great multitude used to follow him. He even had disciples.

The Cappadocian. What is he talking of ?

First Soldier. We can never tell. Sometimes he says terrible things, but it is impossible to understand what he says.

The Cappadocian. May one see him ?

カパドース人 一體、あれは何人だ。

第一の兵士 豫言者だ。

カパドース人 何と言ふ名前だ。

第一の兵士 イヨカナーン。

カパドース人 何處から來たか。

第一の兵士 沙漠からだ。そこで、あの人は蝗と野生の蜜を食べて生きてゐた。駱駝の毛皮を着て、腰のまはりには、革の帯をまきつけてゐた。そして、大層人馴れない粗野な様子だつた。大勢の人が、あの人についてゐた。弟子さへ、もつてゐたのだ。

カパドース人 あの男は、何のことを言つてゐるのか。

第一の兵士 それや、俺達には、さつぱり分らない。時々、たまげた事を言つてゐるが、どうもわからない。

カパドース人 其の男を見られるだらうか。

Premier Soldat. Non. Le tétrarque ne le permet¹ pas.

Le Jeune Syrien. La princesse a caché² son visage derrière son éventail! Ses petites mains blanches s'agitent³ comme des colombes qui s'envolent⁴ vers leurs colombiers. Elles ressemblent⁵ à des papillons blancs. Elles sont tout⁶ à fait comme des papillons blancs.

Le Page d'Hérodiad. Mais qu'est-ce que cela vous fait⁶? Pourquoi la regarder? Il ne faut⁷ pas la regarder... Il⁸ peut⁹ arriver un malheur.

[Montrant la citerne.]

Le Cappadocien. Quelle étrange prison!

Second Soldat. C'est une ancienne citerne.

Le Cappadocien. Une ancienne citerne! cela doit¹⁰ être très malsain.

Second Soldat. Mais non¹¹. Par exemple, le frère du tétrarque, son

1. permettre.† 2. cacher の複、過。 3. s'agiter. 4. s'envoler. 5. ressembler.
6. faire.† 7. falloir.† 8. 非人稱。 9. pouvoir.† 10. devoir.†
11. mais non は non より意味が強い。

語句	tout le monde 皆、總ての人々	à toute vitesse 全速力で
	à tout moment 絶へず	de toute part=de toutes parts 方々から
	de tout côté=de tous côtés 四方に	en tout cas どんな場合でも
	tout à l'heure 先刻、後刻	tout de suite すぐ

First Soldier. No. The Tetrarch has forbidden it.

The Young Syrian. The Princess has hidden her face behind her fan! Her little white hands are fluttering like doves that fly to their dove-cots. They are like white butterflies. They are just like white butterflies.

The Page of Herodias. What is that to you? Why do you look at her? You must not look at her... Something terrible may happen.

[Pointing to the cistern.]

The Cappadocian. What a strange prison!

Second Soldier. It is an old cistern.

The Cappadocian. An old cistern! It must be very unhealthy.

Second Soldier. Oh no! For instance, the Tetrarch's brother, his elder

第一の兵士 いや、副王は、それをお許しになりませんぞ。

若きシリア人 お姫様が、扇の後に顔をおかくしになつた! その小さい白いお手は、鳩小屋の方へ飛んで行く鳩の様に動いてゐる。お手は丁度、白い蝶々に似てゐる。丁度白い蝶そつくりだ。

ヘロデアスの小姓 然し、それは、あなたには何の關りもない事ではないか。何故姫を、さう、じろじろ見るのです。姫を見つめてはいけない...何か不吉な事が起るかも知れない。

[用水溜を指しながら]

カパドース人 何と變な牢屋だらう。

第二の兵士 あれは、もとの用水溜だ。

カパドース人 もとの用水溜だつて! それでは随分きたないに違ひない。

第二の兵士 いやいや、そんな事はない。その證據に、副王様のお兄様で、女王様の先のおつれあひが、あの中に十二年間も押込められておいでなすつたのだ。だが、おかくれ

frère aîné, le premier mari de la reine Hérodiás, a été enfermé¹ là-dedans pendant douze années. Il n'en est pas mort². A la fin il a fallu³ l'étrangler.

Le Cappadocien. L'étrangler? Qui a osé⁴ faire cela?

Second Soldat. [*Montrant le bourreau, un grand nègre.*] Celui-là, Naaman.

Le Cappadocien. Il n'a pas eu peur⁵?

Second Soldat. Mais non. Le tétrarque lui a envoyé⁶ la bague.

Le Cappadocien. Quelle bague?

Second Soldat. La bague de la mort. Ainsi, il n'a pas eu peur.

Le Cappadocien. Cependant, c'est terrible d'étrangler un roi.

Premier Soldat. Pourquoi? Les rois n'ont qu'un cou, comme les autres hommes.

1. être enfermé の複、過。 2. mourir の複、過。 3. falloir の複、過。 4. oser の複、過。 5. avoir peur 恐れる。 6. envoyer の複、過。 7. ne....que 單に。

語句 en plein hiver 真冬に
voler de branche en branche 枝から枝へ飛ぶ
voyager en chemin de fer 汽車で旅行する
Il y en a de bons. 其中には良いものがある。
Le succès en est certain. 其成功は確實だ。
J'en suis aimé. 私は、其人から愛されてゐる。
J'en suis triste. 私は、それで悲しい。

brother, the first husband of Herodias the Queen, was imprisoned there for twelve years. It did not kill him. At the end of the twelve years he had to be strangled.

The Cappadocian. Strangled? Who dared to do that?

Second Soldier. [*Pointing to the Executioner, a huge Negro.*] That man yonder, Naaman.

The Cappadocian. He was not afraid?

Second Soldier. Oh no! The Tetrarch sent him the ring.

The Cappadocian. What ring?

Second Soldier. The death-ring. So he was not afraid.

The Cappadocian. Yet it is a terrible thing to strangle a king.

First Soldier. Why? Kings have but one neck, like other folk.

になつたのは其の爲ではない。結局の所は、絞め殺しといふ目にお會ひにならなければならなかつたんだ。

カパドース人 絞め殺したんだつて! じゃ、一體誰がそんな事を思切つてやつたのか。

第二の兵士 (大きい黒人の首切り人を示しながら) あの男だ、ナーマンだよ。

カパドース人 彼奴は、恐くはなかつたのか。

第二の兵士 いやどうして! 副王様は、あの男に指環をお渡しになつたんだもの。

カパドース人 何の指環だい?

第二の兵士 死の指環さ。それで、彼奴は恐くはなかつたんだよ。

カパドース人 然しながら、王様を絞め殺すなんて恐しい事だ。

第一の兵士 何故だい。王様だつて、他の人間同様、首は唯一つしかないからね。

Le Cappadocien. Il¹ me semble que c'est terrible.

Le Jeune Syrien. Mais la princesse se lève²! Elle³ quitte³ la table! Elle⁴ a l'air très ennuyée. Ah! elle vient⁴ par⁴ ici. Oui, elle vient vers nous. Comme elle⁵ est pâle. Jamais⁵ je ne l'ai vue si pâle...

Le Page d'Hérodiad. Ne la⁶ regardez⁷ pas. Je vous⁸ prie⁹ de ne pas la regarder.

Le Jeune Syrien. Elle¹⁰ est comme une colombe qui s'est¹⁰ égarée... Elle¹¹ est comme un narcisse agité du vent... Elle ressemble¹¹ à une fleur d'argent.

[Entre Salomé]

Salomé. Je ne resterai¹² pas. Je ne peux¹³ pas rester. Pourquoi le tétrarque me regarde¹⁴-t-il toujours avec ses¹⁴ yeux de taupe sous ses paupières tremblantes?... C'est¹⁴ étrange que le mari de ma mère me regarde comme

1. 非人稱。 2. se lever. 3. quitter. 4. venir.† 5. 強く云ふ爲に jamais が文頭にある。 6. la princesse の代用語。 7. regarder の命。 8. 「ヲ」の格。 9. prier. 10. s'égarer の複、過。 11. ressembler. 12. rester の未。 13. pouvoir.† 14. regarder.

語句 C'est là l'important. そこが肝要な所だ。
C'est pourquoi.... それで.... 所以である。
C'est.... qui (或は que) のは.... である。
C'est que.... = C'est parce que.... それは.... の故である。
C'est¹⁴ à vous à parler. 今度は君が話す番だ。
C'est¹⁴ à moi d'obéir. 私は従はねばならぬ。

The Cappadocian. I think it terrible.

The Young Syrian. The Princess rises! She is leaving the table! She looks very troubled. Ah, she is coming this way. Yes, she is coming towards us. How pale she is! Never have I seen her so pale.

The Page of Herodias. Do not look at her. I pray you not to look at her.

The Young Syrian. She is like a dove that has strayed... She is like a narcissus trembling in the wind... She is like a silver flower.

[Enter Salome.]

Salome. I will not stay. I cannot stay. Why does the Tetrarch look at me all the while with his mole's eyes under his shaking eyelids? It is strange that the husband of my mother looks at me like that. I know not

カパドース人 私には、恐ろしい事のやうに、思はれる。

若きシリア人 それはさうと、お姫様はお立ちなされた... 食卓をお離れになつた。お疲れの御様子だ。あゝ此方へ、いらつしやる! さうだ私共の方へ、おいでなさるのだ。何とお顔の蒼白いこと! お姫様が、あんなに蒼白い顔をしていらつしやるのを、私は今までに見たことがない。

ヘロデアスの小姓 お姫様を見なさるな。願ひだから、お姫様を見て下さるな。

若きシリア人 お姫様は、道に迷つた鳩のやうだ。風に揺れる水仙の花のやうだ。銀色の花に似ておいでだ。

[サロメ現はれる]

サロメ わたしは、さうしてはゐられない。じつとしてゐる事ができない。何故、副王様は、あの震へる臉の下から、土龍のやうな目で、私をお見つめ遊ばすのであらう。私のお母さんの夫が、あんなに私を見つめるのは變だ。私には、その意味がわからない。....

cela. Je ne sais¹ pas ce que cela veut² dire... Au fait, si, je le sais.

Le Jeune Syrien. Vous venez³ de quitter le festin, princesse?

Salomé. Comme l'air est frais⁴ ici! Enfin, ici on respire⁴! Là-dedans il y a des Juifs de Jérusalem qui se déchirent⁵ à cause⁶ de leurs ridicules cérémonies, et des barbares qui boivent⁷ toujours et jettent⁸ leur vin sur les dalles, et des Grecs de Smyrne avec leurs yeux peints et leurs joues fardées, et leurs cheveux frisés⁹ en spirales, et des Égyptiens silencieux, subtils, avec leurs ongles de jade et leurs manteaux bruns, et des Romains avec leur brutalité, leur lourdeur, leurs gros mots. Ah! que je déteste⁹ les Romains! Ce sont des gens communs, et ils se donnent¹⁰ des airs de grands seigneurs.

Le Jeune Syrien. Ne voulez¹¹-vous pas vous asseoir, princesse?

Le Page d'Hérodiade. Pourquoi lui parler? Pourquoi la regarder?... Oh! il¹² va¹³ arriver un malheur.

1. savoir.† 2. vouloir.† vouloir dire は「意味する」の意。 3. venir de+不定法は近い過去を示す。 4. respirer. 5. déchirer. 6. à cause de の理由で。 7. boire.† 8. jeter. 9. détester. 10. se donner. 11. vouloir.† 12. 非人称。 13. aller.† aller の後に、不定法があるため、近い未来を示す。

語句 { Il est hardi comme un lion. 彼は獅子の如く勇敢だ。
Faites comme cela. こんなになさい。
Comme vous le voyez,... あなた御覧の通り
Comme il rentra chez lui,... 彼は自宅に歸つた時、...
Comme ci comme ça どうか、どうか
se donner la main 提携する
se donner de la peine 苦勞する、骨を折る。

what it means. In truth, yes, I know it.

The Young Syrian. You have just left the feast, Princess?

Salome. How sweet the air is here! I can breathe here! Within there are Jews from Jerusalem who are tearing each other in pieces over their foolish ceremonies, and barbarians who drink and drink, and spill their wine on the pavement, and Greeks from Smyrna with painted eyes and painted cheeks, and frizzed hair curled in twisted coils, and silent, subtle Egyptians, with long nails of jade and russet cloaks, and Romans brutal and coarse, with their uncouth jargon. Ah! how I loathe the Romans! They are rough and common, and they give themselves the airs of noble lords.

The Young Syrian. Will you be seated, Princess?

The Page of Herodias. Why do you speak to her? Why do you look at her? Oh! something terrible will happen.

いや、然し、私にはわかつてゐる。

若きシリア人 お姫様には、御饗宴の場を今お出になつた所で御座いますか。

サロメ まあ、こゝは、なんと涼しいこと! やつと、息がつける! あの部屋の中には、馬鹿氣た儀式的事で、いがみ會つてゐる「エダヤ」人がゐる。いつも、お酒ばかりのんで、お酒を床に捨てる野蠻人共がゐる。目を色どり、頬をお白粉で塗りたて髪を巻きぢぢらした「スミルナ」の「ギリシヤ」人、玉のやうな爪をもち、茶色の外套をきて、だまつてばかりゐる狡猾な「エジプト」人、粗暴で、鈍重、しかも、譯のわからぬ謔をいふ「ローマ」人共がゐる。おゝ、なんと「ローマ」人は、いやな奴だこと! 彼等は、俗人なのだ。それでみて大名氣取でゐる。

若きシリア人 お姫様、お座りになりませんか。

ヘロデアスの小姓 何故、お姫様に話しかけるのですか、何故、お姫様ばかり見るのですか、...おゝ、今に不吉なことが起りますぞ。

Salomé. Que c'est bon de voir la lune! Elle ressemble¹ à une petite pièce de monnaie. On dirait² une toute³ petite fleur d'argent. Elle est froide et chaste, la lune... Je suis sûre qu'elle est vierge⁴. Elle a la beauté d'une vierge... Oui, elle est vierge. Elle ne s'est jamais souillée⁵. Elle ne s'est jamais donnée⁶ aux hommes, comme les autres Déesse⁷.

La Voix d'Jokanaan. Il est venu⁸, le Seigneur! Il est venu, le fils de l'Homme. Les centaures se sont cachés⁹ dans les rivières, et les sirènes ont quitté¹⁰ les rivières et couchent¹¹ sous les feuilles dans les forêts.

Salomé. Qui a crié¹² cela?

Second Soldat. C'est le prophète, princessé.

Salomé. Ah! le prophète. Celui dont le tétrarque a peur?

Second Soldat. Nous ne savons¹³ rien de cela, princesse. C'est le pro-

1. ressembler. 2. dire† の條、現。 3. 副詞。 4. v が大文字であると、聖母「マリア」の意。 5. se souiller の複、過。 6. se donner の複、過。 7. Dieu の女性形。 8. venir† の複、過。 9. se cacher の複、過。 10. quitter の複、過。 11. coucher. 12. crier. 13. savoir.†

語句 { Avez-vous jamais été à Rome? あなたは、かつて羅馬に行きましたか。
 { Si jamais vous venez, もし、いつか、あなたが来るなら
 { à jamais=à tout jamais=pour jamais 永久に
 { rien du tout ちつとも、少しも
 { un homme de rien つまらない人
 { rien qu'une fois たつた一度

Salome. How good to see the moon! She is like a little piece of money, you would think she was a little silver flower. The moon is cold and chaste. I am sure she is a virgin, she has a virgin's beauty. Yes, she is a virgin. She has never defiled herself. She has never abandoned herself to men, like the other goddesses.

The Voice of Jokanaan. The Lord hath come. The son of man hath come. The centaurs have hidden themselves in the rivers, and the sirens have left the rivers, and are lying beneath the leaves of the forest.

Salome. Who was that who cried out?

Second Soldier. The prophet, Princess.

Salome. Ah, the prophet! He of whom the Tetrarch is afraid?

Second Soldier. We know nothing of that, Princess. It was the prophet

サロメ 月を眺めることは、實に結構なことだ。お月様は、小さいお金に似ていらつしやる。極く小さい銀の花とも言へやう。お月様は冷静で、清い。お月様は、處女だと私は思ふわ。處女の美しさを持つていらつしやる。ほんとに、お月様は處女だ。お月様は、汚されてはいらつしやらない。お月様は、外の女神のやうに、決して男に肌をお許しにならなかつた。

イオカナーンの聲 基督! 救世主! 來たまひしぞ! 來たまひしぞ! 「サントール」は河に身をひそめ、「シレーヌ」は河を去りて森のはがくれに伏せしぞ。

サロメ 誰が、あのやうに大きな聲を立てゝゐるのか。

第二の兵士 あれは、豫言者でございます。お姫様。

サロメ あゝ! 豫言者か。さては副王様が恐れておいでになるのは、あの者のことなのか。

第二の兵士 私共は左様なことは少しも存じませぬ、お姫様。あれは豫言者「イオカナーン」で御座います。

phète Iokanaan.

Le Jeune Syrien. Voulez-vous que je commande² votre litière, princesse? Il³ fait⁴ très beau dans le jardin.

Salomé. Il dit⁵ des choses monstrueuses⁶, à propos de⁷ ma mère, n'est-ce pas?

Second Soldat. Nous ne comprenons⁸ jamais ce qu'il dit, princesse.

Salomé. Oui, il dit des choses monstrueuses d'elle.

Un Esclave. Princesse, le tétrarque vous⁹ prie¹⁰ de retourner au festin.

Salomé. Je n'y retournerai¹¹ pas.

Le Jeune Syrien. Pardon, princesse, mais si vous n'y retournez¹² pas, il¹³ pourrait¹⁴ arriver un malheur.

Salomé. Est-ce un vieillard, le prophète?

Le Jeune Syrien. Princesse, il vaudrait¹⁵ mieux retourner. Permettez¹⁶

1. vouloir.† 2. commander. 3. 非人称。 4. faire.† 5. dire.†
6. monstrueux の女性形。 7. à propos de ツイテ。 8. comprendre.† 9. 「ヲ」の格。 10. prier. 11. retourner の未。 12. retourner の直、半過。 13. 非人称。 14. pouvoir† の條、現。 15. valoir (値する) の條、現、で valoir mieux は「の方がよい」の意。 16. premettre の命。

語句 Il n'y[^]est plus. 彼は、もうそこにゐない。
Pensez[^]y. それを、考へなさい。
J'y suis. 私は、それが解りました。
Il[^]y[^]a trois maisons. 二軒家がある。
Il[^]y[^]a trois[^]ans, 三年前に

Jokanaan who cried out.

The Young Syrian. Is it your pleasure that I bid them bring your litter, Princess? The night is fair in the garden.

Salome. He says terrible things about my mother, does he not?

Second Soldier. We never understand what he says, Princess.

Salome. Yes; he says terrible things about her.

The Slave. Princess, the Tetrarch prays you to return to the feast.

Salome. I will not go back.

The Young Syrian. Pardon me, Princess, but if you do not return some misfortune may happen.

Salome. Is he an old man, this prophet?

The Young Syrian. Princess, it were better to return. Suffer me to lead

若きシリア人 お興を持つて来るやうに申ませうか、お姫様。庭は非常に氣持ちがよるしう御座います。

サロメ あの男は、母上のことについて、恐るべきことを言ふのではないか。

第二の兵士 お姫様、あの男の言ふことは、我々には少しもわかりません。

サロメ ほんとだよ! あの男は、母上のことについて恐ろしい事をいふのだ。

一人の奴隷 お姫様、お酒宴の席へお歸り遊ばしませとの副王様の仰せで御座います。

サロメ 私は歸りません。

若きシリア人 お姫様、無禮な事を申し上げますが、若しお歸りになりませんと、不吉な事が起るかも知れません。

サロメ その豫言者といふのは年寄りかえ。

若きシリア人 お姫様、お歸りになる方が、よるしう御座います。私にお伴させて下さ

moi de vous reconduire.

Salomé. Le prophète...est-ce un vieillard?

Premier Soldat. Non, princesse, c'est un tout¹ jeune homme.

Second Soldat. On ne le sait² pas. Il y³ en a qui disent⁴ que⁵ c'est Élie.

Salomé. Qui est Élie?

Second Soldat. Un très ancien prophète de ce pays, princesse.

Un Esclave. Quelle réponse dois-je donner au tétrarque de la part⁷ de la princesse?

La Voix d'Iokanaan. Ne te réjouis⁸ point, terre de Palestine, parce que la verge de celui qui te frappait⁹ a été brisée¹⁰. Car de la race du serpent il sortira¹¹ un basilic, et ce qui en¹² naîtra¹³ dévorera¹⁴ les oiseaux.

1. 副詞。 2. avoir.† 3. des personnes の意。 4. dire.† 5. 接續詞。
6. devoir.† 7. de la part de から、の方から。 8. se réjouir の命。
9. frapper の直、半過。 10. être brisé の複、過。 11. sortir† の未。 12. basilic の代用語。 13. naître† の未。 14. dévorer の未。

語句 { le point 點 le poing 拳 la pointe 尖端
 { point du tout ちつとも
 { parce que (because, on account of)
 { car (for, because)
 { puisque (since, as)

you in.

Salome. This prophet...is he an old man?

First Soldier. No, Princess, he is quite a young man.

Second Soldier. You cannot be sure. There are those who say he is Elias.

Salome. Who is Elias?

Second Soldier. A very ancient prophet of this country, Princess.

The Slave. What answer may I give the Tetrarch from the Princess?

The Voice of Jokanaan. Rejoice not thou, land of Palestine, because the rod of him who smote thee is broken. For from the seed of the serpent shall come forth a basilisk, and that which is born of it shall devour the birds.

いませ。

サロメ 豫言者といふのは...年寄りかえ。

第一の兵士 いえ、お姫様、まだ、うら若い男でございます。

第二の兵士 それは、どうだかわからない。あれは、「エリア」だといふ人もあるからね。

サロメ 「エリア」とは誰のことかえ。

第二の兵士 御國の古い豫言者で御座います、お姫様。

一人の奴隷 副王様には、何と御返事申し上げたらよろしう御座いますか。

イオカナーンの聲 「パレスチナ」の土地よ、汝を打ちし笞の打ちくだかれしとて喜ぶ勿れ。何となれば、蛇の仲間より毒蛇生れ、その毒蛇より生れしものは、鳥をむさぼり食はん。

Salomé. Quelle étrange voix! Je voudrais¹ bien lui parler.

Premier Soldat. J'ai peur que ce soit impossible, princesse. Le tétrarque ne veut² pas qu'on lui parle. Il a même défendu³ au grand prêtre de lui parler.

Salomé. Je veux lui parler.

Premier Soldat. C'est impossible, princesse.

Salomé. Je le veux.

Le Jeune Syrien. En effet, princesse, il vaudrait mieux retourner au festin.

Salomé. Faites⁴ sortir le prophète.

Premier Soldat. Nous n'osons⁵ pas, princesse.

Salomé. [*S'approchant⁶ de la citerne et y regardant⁷.*] Comme il fait⁸

1. vouloir† の條、現、vouloir bien よろこんで....する。....して下さる。

2. vouloir.† 3. défendre.† 4. faire† の命。 5. oser.

語句	C'est bien. よろしい。	écrire bien 上手に書く
	dormir bien 十分眠る。	regarder bien よく視る
	bien jeune 大層若い	bien 2 ^{ans} 殆んど二年
	bien des gens 多くの人	bien plus その上
	bien que と雖	si bien que する程
	Eh bien! さあ、さて	très bien! 非常によい
	le bien 善、善事、良好、幸福、利益、財産	

Salome. What a strange voice! I would speak with him.

First Soldier. I fear it is impossible, Princess. The Tetrarch does not wish anyone to speak with him. He has even forbidden the high-priest to speak with him.

Salome. I desire to speak with him.

First Soldier. It is impossible, Princess.

Salome. I will speak with him.

The Young Syrian. Would it not be better to return to the banquet?

Salome. Bring forth this prophet.

First Soldier. We dare not, Princess.

Salome. [*Approaching the cistern and looking down into it.*] How black

サロメ 何と變な聲だこと! 私は、あの男と話がしてみたい。

第一の兵士 それは、不可能の事では御座いますまいか、お姫様。あの男と話すなどの副王様の申し附けで御座います。司祭の長にしても、話すことは、おいまして御座います。

サロメ わたしは、あの人に話しがしたい。

第一の兵士 それは出来ませぬ。

サロメ 私はさうしたいのじゃ。

若きツリア人 ほんとに、お姫様、酒宴の席へお歸り遊ばした方がよろうし御座います。

サロメ 豫言者を出して下さい。

第一の兵士 私共は、よう出しません、お姫様。

サロメ、〔用水溜に近寄り、中をのぞき込みながら〕 まあ、何と此中の暗いこと! 此や

noir là-dedans! Cela doit¹ être terrible d'être dans un trou si noir! Cela ressemble² à une tombe... (*aux soldats*) Vous ne m'avez pas entendue³? Faites-le sortir. Je veux⁵ le voir.

Second Soldat. Je vous prie⁶, princesse, de ne pas nous demander cela.

Salomé. Vous me faites attendre.

Premier Soldat. Princesse, nos vies vous appartiennent⁷, mais nous ne pouvons⁸ pas faire ce que vous nous demandez⁹... Enfin, ce n'est pas à nous qu'il faut¹⁰ vous adresser.

Salomé. [*Regardant le jeune Syrien.*] Ah!

Le Page d'Hérodiás. Oh! qu'est-ce qu'il va¹¹ arriver? Je suis sûr qu'il va arriver un malheur.

Salomé. [*S'approchant du jeune Syrien.*] Vous ferez¹² cela pour moi, n'est-ce pas, Narraboth? Vous ferez cela pour moi? J'ai toujours été douce

1. devoir.† 2. ressembler. 3. entendre† の複、過。 4. faire の命。
5. vouloir.† 6. prier. 7. appartenir.† 8. pouvoir.† 9. demander.
10. falloir† il は非人稱。 11. aller† il は非人稱。近い未來を表はす。 12. faire† の未。

語句 Combien vous dois-je? いくら、あなたに仕拂はなければなりませんか。
Je lui dois beaucoup. 私は、彼に大層世話になつてゐる。
Le fils doit le respect à ses parents. 息子は、その両親に尊敬を拂ふ義務がある。
Vous devez partir. あなたは、出發しなければならぬ。
Il doit venir ici. 彼は、こゝに来るはずだ。
le devoir 義務、課題。 être (manquer) à son devoir. 義務を守る(欠く)。

it is, down there! It must be terrible to be in so black a pit! It is like a tomb... (*to the soldiers.*) Did you not hear me? Bring out the prophet. I wish to see him.

Second Soldier. Princess, I beg you do not require this of us.

Salome. You keep me waiting!

First Soldier. Princess, our lives belong to you, but we cannot do what you have asked of us. And indeed, it is not of us that you should ask this thing.

Salome. [*Looking at the young Syrian.*] Ah!

The Page of Herodias. Oh! what is going to happen? I am sure that some misfortune will happen.

Salome. [*Going up to the young Syrian.*] You will do this thing for me, will you not, Narraboth? You will do this thing for me. I have always

うに眞暗な穴の中にあるのは恐ろしからう! これは墓穴も同様だ。(兵士どもに對して) そち達には私の言ふことがきこえなかつたのか。その男を出させなさい。私は豫言者が見たいのだ。

第二の兵士 お姫様、お願で御座いますから左様な事を仰しやらないで下さい。

サロメ おまへ達は私をじらすのだね。

第一の兵士 お姫様、私共の命は貴女様のもので御座います、が仰の事は私共にはできません。つまり、それは私共に仰せ付けらるべきものでは御座いません。

サロメ [若きシリア人を見つめながら] あゝ!

ヘロデアスの小姓 あゝ! どんな事が起るだらうか。きつと、不吉な事が今に起ると思ふ。

サロメ [若いシリア人に近寄つて] ナラボートよ、そちならば、私の爲に、それを、してくれるだらうね。そちは、私の爲に、それをしてくれるだらう。私はいつも、そちには優しうして居るではないか。そちは、私の爲に、それをしてくれるだらうね。私は唯その

pour vous. N'est-ce pas que vous ferez cela pour moi? Je veux¹ seulement le regarder, cet étrange prophète. On a tant parlé² de lui. J'ai si souvent entendu³ le tétrarque parler de lui. Je pense qu'il a peur de lui, le tétrarque. Je suis sûre qu'il a peur de lui... Est-ce que vous aussi, Narraboth, est-ce que vous aussi vous en avez peur?

Le Jeune Syrien. Je n'ai pas peur de lui, princesse. Je n'ai peur de personne. Mais le tétrarque a formellement défendu⁴ qu'on lève⁵ le couvercle de ce puits.

Salomé. Vous ferez cela pour moi, Narraboth, et demain quand je passerai⁶ dans ma litière sous la porte des vendeurs d'idoles, je laisserai⁷ tomber une petite fleur pour vous, une petite fleur verte.

Le Jeune Syrien. Princesse, je ne peux⁸ pas, je ne peux pas.

Salomé. [*Souriant*.] Vous ferez cela pour moi, Narraboth. Vous savez¹⁰ bien que vous ferez cela pour moi. Et demain quand je passerai dans ma

1. vouloir† 2. parler の複、過。 3. entendre† の複、過。 4. défendre† の複、過。 5. lever. 6. passer の未。 7. laisser (残す、せしめる) の未。 8. pouvoir.† 9. sourire† の現、分。 10. savoir.

語句 laisser son enfant à la maison 子供を家に残す
 laisser quelqu'un derrière lui 人に先んずる
 laisser à dire 云ひ残す laisser à désirer 物足らぬ
 laisser faire させて置く laisser aller なるがまゝにして置く

been kind to you. You will do it for me. I would but look at this strange prophet. Men have talked so much of him. Often have I heard the Tetrarch talk of him. I think the Tetrarch is afraid of him. Are you, even you, also, afraid of him, Narraboth?

The Young Syrian. I fear him not, Princess; there is no man I fear. But the Tetrarch has formally forbidden that any man should raise the cover of this well.

Salome. You will do this thing for me, Narraboth, and to-morrow when I pass in my litter beneath the gateway of the idol-sellers I will let fall for you a little flower, a little green flower.

The Young Syrian. Princess, I cannot, I cannot.

Salome. [*Smiling.*] You will do this thing for me, Narraboth. You know that you will do this thing for me. And to-morrow when I pass in my

奇妙な豫言者を見ただけなのだよ。皆がよくその男の事を話す。わたしは副王様が、あれの事をお話しになるのを度々聞いた。副王様は、あれを恐れておいでなさると思ふ。きつと副王様はあの人を恐れてゐらつしやるのだ。ナラボート、おまへも亦あれを恐れてゐるのか。

若きシリア人 お姫様、私はあれを恐れませんが、何人をも恐れませんが、然し副王様は、はつきりと、あの井戸の蓋をとることを、おいませになりました。

サロメ ナラボート、私の爲に、それをしておくれ。さうしたら、明日私が輿で人形賣りの門の下を通るとき、私はそちに、小さな花を落します、小さなみどりの花を....

若きシリア人 お姫様、私は出来ませんが、私は出来ませんが。

サロメ [*微笑みながら*] ナラボート、私の爲に、それをしておくれ。そちは、私の爲に、それをしてくれることは、よく承知してゐる筈だ。さうしたら、明日私が輿で人形買の

litière sur le pont des acheteurs d'idoles je vous regarderai¹ à travers les voiles de mousseline, je vous regarderai, Narraboth, je vous sourirai², peut-être. Regardez³-moi, Narraboth. Regardez-moi. Ah! vous savez bien que vous allez⁴ faire ce que je vous demande. Vous le savez bien, n'est-ce pas?... Moi, je sais bien.

Le Jeune Syrien. [*Faisant⁵ un signe au troisième soldat.*] Faites⁶ sortir le prophète... La princesse Salomé veut⁷ le voir.

Salomé. Ah!

Le Page d'Hérodiade. Oh! comme la lune a l'air étrange! On dirait⁸ la main d'une morte qui cherche⁹ à se couvrir avec un linceul.

Le Jeune Syrien. Elle a l'air très étrange. On dirait une petite princesse qui a des yeux d'ambre. A travers les nuages de mousseline elle sourit¹⁰ comme une petite princesse.

1. regarder の未, 2. sourire† の未。 3. regarder の命。 4. aller† 近い未來を表はす。 5. faire† の現、分。 6. faire† の命。 7. vouloir.† 8. dire† の條、現。 9. chercher. 10. sourire.†

語句 jeter un coup d'œil 一目見る

Cela frappe (=saute) les yeux. それは明白なことだ。

en un clin d'œil 一瞬間に à vue d'œil 見る間に

Loin des yeux, loion du cœur. 去る者は、目々に疎し。

litter by the bridge of the idol-buyers, I will look at you through the muslin veils, I will look at you, Narraboth, it may be I will smile at you. Look at me, Narraboth, look at me. Ah! you know that you will do what I ask of you. You know it well... I know that you will do this thing.

The Young Syrian. [*Signing to the third soldier.*] Let the prophet come forth... The Princess Salome desires to see him.

Salome. Ah!

The Page of Herodias. Oh! How strange the moon looks. You would think it was the hand of a dead woman who is seeking to cover herself with a shroud.

The Young Syrian. She has a strange look! She is like a little princess, whose eyes are of amber. Through the clouds of muslin she is smiling like a little princess.

橋の上を進るとき、モスリンのベールの隙間からそちを見て、多分微笑をしてあげるよ。私を御覽。ナラボト、私を御覽。そちは、わたしの言ひつけた事をするのだとちやんと心得てゐるね。よく心得てゐるだらう。私もそれをよく知つてゐる。

若きシリア人 (第三の兵士に合圖をして) 豫言者を引き出せ。サロメ姫様が見たいとの御意じゃ。

ヘロデアスの小姓 あゝ、月は何と奇妙な色をしてゐることだらう。經帷子をひとりで着やうとしてゐる死んだ女の手のやうだ。

若きシリア人 月は非常に變な色をしてゐる。琥珀のやうな目たした小さいお姫様のやうだ。モスリンのやうな雲の間から小さい姫のやうにほゝ笑んでゐる。

(Le prophète sort de la citerne. Salomé le regarde² et recule³.)

Jokanaan. Où est celui dont la coupe d'abominations est déjà pleine? Où est celui qui en robe d'argent mourra⁴ un jour devant tout le peuple? Dites⁵-lui de venir afin qu'il puisse⁶ entendre la voix de celui qui a crié⁷ dans les déserts et dans les palais des rois.

Salomé. De qui parle⁸-t-il?

Le Jeune Syrien. On ne sait⁹ jamais, princesse.

Jokanaan. Où est celle qui ayant vu¹⁰ des hommes peints sur la muraille, des images de Chaldéens tracées avec des couleurs, s'est laissée¹¹ emporter à la concupiscence de ses yeux, et a envoyé¹² des ambassadeurs en Chaldée?

Salomé. C'est de ma mère qu'il parle. Ce sont les yeux surtout qui sont terribles. On dirait¹³ des trous noirs laissés par des flambeaux sur

1. sortir.† 2. regarder. 3. reculer. 4. mourir† の未。 5. dire† の命。
6. pouvoir† の接、現。 7. crier の複、過。 8. parler. 9. savoir.†
10. voir† の過去分詞。 11. se laisser の複、過。 12. envoyer の複、過。
13. dire† の條、現。

語句 trouver à dire 文句を見つける
vouloir dire 意味をもつてゐる
on dit que.... と云ふことだ
Cela va sans dire. 勿論

pour ainsi dire 云はば
à vrai dire ほんとを云へば
sans mot dire 何も云はずに
c'est-à-dire 即ち

(The prophet comes out of the cistern. Salome looks at him and steps slowly back.)

Jokanaan. Where is he whose cup of abominations is now full? Where is he, who in a robe of silver shall one day die in the face of all the people? Bid him come forth, that he may hear the voice of him who hath cried in the waste places and in the houses of kings.

Salomé. Of whom is he speaking?

The Young Syrian. You can never tell, Princess.

Jokanaan. Where is she who having seen the images of men painted on the walls, the images of the Chaldeans limned in colours, gave herself up unto the lust of her eyes, and sent ambassadors into Chaldea?

Salome. It is of my mother that he speaks. It is his eyes above all that are terrible. They are like black holes burned by torches in a Tyrian

(豫言者井戸から出る。サロメ、それを見て後退りする)

イオカナーン 不信胃潰の盃は既に充されし、その盃の主はいづくぞ。銀の衣まとひ、いつの日か民の前に死する者いづくぞ。その者にきかしめよ。出でて荒原と王宮に叫びし者の聲をきけと。

サロメ あの人は誰のことを言つてゐるのか。

若きシリア人 さつぱり、わかりませぬ、お姫様。

イオカナーン 壁に描かれし男、色もて描かれしカルデアの男の畫姿を見て、眼の淫慾にまどはされ、カルデアに使を遣はせし女はいづくぞ。

サロメ あの人は母上のことを言つてゐる。恐ろしいのは何よりも、あの眼だ。まる

une tapisserie de Tyr. On dirait des cavernes noires où demeurent¹ des dragons, cavernes noires d'Égypte où les dragons trouvent² leur asile. On dirait des lacs noirs troublés par des lunes fantastiques... Pensez³-vous qu'il parlera⁴ encore?

Le Jeune Syrien. Ne restez⁵ pas ici, princesse! Je vous prie⁶ de ne pas rester ici.

Salomé. Comme il est maigre aussi! il ressemble⁷ à une mince image d'ivoire. On dirait une image d'argent. Je suis sûre qu'il est chaste, autant que la lune. Il ressemble à un rayon d'argent. Sa chair doit⁸ être très froide, comme de l'ivoire... Je veux⁹ le regarder de près.

Le Jeune Syrien. Non, non, princesse!

Salomé. Il faut¹⁰ que je le regarde de près.

Le Jeune Syrien. Mais non¹¹, princesse.

1. demeurer. 2. trouver. 3. penser. 4. parler の未。 5. rester の命。
6. prier. 7. ressembler. 8. devoir.† 9. vouloir.† 10. falloir.†
11. non より意味が強い。

語句 aller trouver quelqu'un 或人に會ひに行く
trouver quelqu'un absent 人の留守に會ふ
trouver à se marier 嫁入口を見つける
trouver un loi 或法則を考へ出す (發見する) trouver bon よいと思ふ
trouver un ouvrage bien fait 或作品がよくできてゐると思ふ
se trouver sous un arbre 樹木の下にゐる
se trouver embarrassé 困つてゐる

tapestry. They are like black caverns where dragons dwell. They are like the black caverns of Egypt in which the dragons make their lairs. They are like black lakes troubled by fantastic moons... Do you think he will speak again?

The Young Syrian. Do not stay here, Princess. I pray you do not stay here.

Salome. How wasted he is! He is like a thin ivory statue. He is like an image of silver. I am sure he is chaste as the moon is. He is like a moon-beam, like a shaft of silver. His flesh must be cool like ivory. I would look closer at him.

The Young Syrian. No, no, Princess.

Salome. I must look at him closer.

The Young Syrian. Oh, no, Princess.

で、チール織の綴錦の上を燈火で黒焦にした穴のやうだ。龍の住む暗い洞穴... 龍が隠家を求めたエジプトの眞暗な洞穴のやうだ。奇異な月の光にかき亂された暗い湖のやうだ。... そちは、まだあの人が話すと思ふかえ。

若きシリア人 此處に、おいで遊ばしますな、お姫様! 願ひですから此處にお止り遊ばしますな。

サロメ 何んとあの人は、やせてゐることだらう! ほそい象牙の像に似てゐる。まるで銀の像のやうだ。きつと、お月様のやうに貞潔な人であらう。あの人は銀の光に似てゐる。あの人の肉は象牙のやうに冷たいにちがひない。わたしは、もつと近くによつて、あの人を見たい。

若きシリア人 いえ、いえ、いけません、お姫様。

サロメ 私は、もつと近くで、あの人を見なければならぬ。

若きシリア人 いえ、いけません、お姫様。

Salomé. Si, c'est de ma mère.

Jokanaan. Où est celle qui s'est abandonnée¹ aux capitaines des Assyriens, qui ont des baudriers sur les reins, et sur la tête des tiaras de différentes couleurs? Où est celle qui s'est abandonnée aux jeunes hommes d'Égypte qui sont vêtus² de lin et d'hyacinthe, et portent des boucliers d'or et des casques d'argent, et qui ont de grands corps? Dites³-lui de se lever de la couche de son impudicité, de sa couche incestueuse, afin qu'elle puisse entendre les paroles de celui qui prépare⁵ la voie du Seigneur; afin qu'elle se repente⁶ de ses péchés. Quoiqu'elle ne se repente⁷ jamais, mais restera⁸ dans ses abominations, dites⁹-lui de venir, car le Seigneur a son fléau dans la main.

Salomé. Mais il est terrible, il est terrible.

Le Jeune Syrien. Ne restez¹⁰ pas ici, princesse, je vous en prie¹¹.

Le Jeune Syrien. Princesse! Princesse!

1. s'abandonner の複、過。 2. vêtir† の過、分。 3. dire† の命。 4. pouvoir† の接、過。 5. préparer. 6. se repentir† de の接、現。 7. se repentir† の接、現。 8. rester の未。 9. dire† の命。 10. rester の命。 11. prier.

語句 prier Dieu 神に祈る

prier quelqu'un de venir 或人に來るやうに願ふ

je vous prie.=je vous en prie. どうぞ、何卒

passer les nuits à prier 連夜祈る

se faire prier 遠慮する

Ne vous faites pas prier. 遠慮なさるな。

Salome. Yes; it is of my mother that he speaks.

Jokanaan. Where is she who gave herself unto the Captains of Assyria, who have baldricks on their loins, and tiaras of divers colours on their beads? Where is she who hath given herself to the young men of Egypt, who are clothed in fine linen and purple, whose shields are of gold, whose helmets are of silver, whose bodies are mighty? Bid her rise up from the bed of her abominations, from the bed of her incestuousness, that she may hear the words of him who prepareth the way of the Lord, that she may repent her of her iniquities. Though she will never repent, but will stick fast in her abominations; bid her come, for the fan of the Lord is in His hand.

Salome. But he is terrible, he is terrible!

The Young Syrian. Do not stay here, Princess, I beseech you.

The Young Syrian. Princess! Princess!

サロメ さうだ、母上のことなのだ。

イオカナーン 腰に革帯をまき、頭には色とりどりの冠をのせたるシリアの長どもに身を任せし女は、いづくに居るか。風信子の玉もて飾れる亞麻の衣をまとひ、金の楯を持ち、銀の兜をいただき、偉大なる肉體もてるエジプトの若者どもに身を任せし女はいづくぞ。その女に、きかしめよ、その不倫の床、相姦の床より起ちて、主の道の備へせん者の言葉をきけ。而してその罪を悔改めよと。たとへ悔ひ改めずとも、不倫の床に止まるとも、此處に來れと告げよ。主は笞を手にしたまへばなり。

サロメ 然し、あの男は恐ろしい奴じや。

若きシリア人 此處にお止り遊ばしますな、お姫様お願ひで御座いますから。

若きシリア人 お姫様! お姫様!

Iokanaan. Qui est cette femme qui me regarde¹? Je ne veux² pas qu'elle me regarde. Pourquoi me regarde t-elle avec ses yeux d'or sous ses paupières dorées? Je ne sais³ pas qui c'est. Je ne veux pas le savoir. Dites⁴-lui de s'en aller. Ce n'est pas à elle que je veux parler.

Salomé. Je suis Salomé, fille d'Hérodiad, princesse de Judée.

Iokanaan. Arrière! Fille de Babylone! N'approchez⁵ pas de l'élu de Seigneur. Ta mère a rempli⁶ la terre du vin de ses iniquités, et le cri de ses péchés est arrivé⁷ aux oreilles de Dieu.

Salomé. Parle⁸ encore, Iokanaan. Ta voix m'enivre⁹.

Le Jeune Syrien. Princesse! Princesse! Princesse!

Salomé. Mais parle encore. Parle encore, Iokanaan, et dis¹⁰-moi ce qu'il faut¹¹ que je fasse¹².

Iokanaan. Ne m'approchez¹³ pas, fille de Sodome, mais couvrez¹⁴ votre

1. regarder. 2. vouloir.† 3. savoir.† 4. dire† の命。 5. approcher de の命。 6. remplir の複、過。 7. arriver の複、過。 8. parler の命。 9. enivrer. 10. dire† の命。 11. falloir.† 12. faire† の接、現。 13. approcher の命。 14. couvrir† の命。

語句 parler à haute voix (à voix basse) 高(低)聲に話す
avoir de la voix 聲が立つ de vive voix 口頭で
d'une voix unanime 異口同音で
pas beaucoup 多くはない pas encore まだ
pas de réponse 返事がない pas du tout ちつとも

Jokanaan. Who is this woman who is looking at me? I will not have her look at me. Wherefore doth she look at me with her golden eyes, under her gilded eyelids? I know not who she is. I do not wish to know who she is. Bid her begone. It is not to her that I would speak.

Salome. I am Salome, daughter of Herodias, Princess of Judæa.

Jokanaan. Back! daughter of Babylon! Come not near the chosen of the Lord. Thy mother hath filled the earth with the wine of her iniquities, and the cry of her sins hath come up to the ears of God.

Salome. Speak again, Jokanaan. Thy voice is wine to me.

The Young Syrian. Princess! Princess! Princess!

Salome. Speak again! Speak again, Jokanaan, and tell me what I must do.

Jokanaan. Daughter of Sodom, come not near me! But cover thy face

イオカナン 我が顔に見入るその女は、そも何者ぞ? あの女の我を見ること我欲せざるぞ。金色の顔の下より黄金の眼を以て、我を見るは何故ぞ。そは何物なるか我知らず。又知るを欲せず。彼の女に去れと言へ。我語りたきは、かの女に非ず。

サロメ 私は、サロメじゃ、ヘロデアスの娘、ユダヤの王女じゃ。

イオカナン 退り居らうぞ! バビロンの娘! 主に選ばれし者に近寄る勿れ、汝が母は、不義の酒もて地を充し、その罪の叫びは神の御耳に達し居るぞよ。

サロメ もつと、お話し、イオカナン。おまへの聲は、わたしを酔はせる。

若きシリア人 お姫様! お姫様! お姫様!

サロメ まあ、まあ、もつとお話し、もつともつと、お話し、イオカナンよ! そしてわたしがすべきことを教へておくれ。

イオカナン 我に近寄る勿れ、ソドムの娘! それよりは汝が顔を覆もてつつみ汝が頭

visage avec un voile, et mettez¹ des cendres sur votre tête, et allez² dans le désert chercher le fils de l'Homme.

Salomé. Qui est-ce, le fils de l'Homme? Est-il aussi beau que toi, Jokanaan?

Jokanaan. Arrière! Arrière! J'entends dans le palais le battement des ailes de l'ange de la mort.

Le Jeune Syrien. Princesse, je vous supplie³ de rentrer!

Jokanaan. Ange du Seigneur Dieu, que fais⁴-tu ici avec ton glaive? Qui cherches⁵-tu dans cet immonde palais?... Le jour de celui qui mourra⁶ en robe d'argent n'est pas venu⁷.

-
1. mettre† の命。 2. aller† の命。 3. supplier. 4. faire.† 5. chercher.
6. mourir† の未。 7. venir.† の複、過。

語句 mettre bas 下に置く、ぬぐ mettre de côté 別にして置く
mettre en colère 怒らせる mettre fin 了へる
mettre à même できるやうにする

with a veil, and scatter ashes upon thine head, and get thee to the desert and seek out the Son of Man.

Salome. Who is he, the Son of Man? Is he as beautiful as thou art, Jokanaan?

Jokanaan. Get thee behind me! I hear in the palace the beating of the wings of the angel of death.

The Young Syrian. Princess, I beseech thee to go within.

Jokanaan. Angel of the Lord God, what dost thou here with thy sword? Whom seekest thou in this foul palace? The day of him who shall die in a robe of silver has not yet come.

に灰をふりかけ、砂漠に行きて人の子を捜せ。

サロメ 人の子とは誰のことだえ。その人も、おまへと同じやうに美しいかえ、イオカナーン。

イオカナーン 退れ! 退り居らうぞ! 此の王城に死の天使の羽ばたきのきこゆるぞ。

若きシリア人 お姫様、お願で御座いまから、お歸りになつて下さいませ。

イオカナーン 主なる神の天使よ! おんみは此處で何を、なされるぞ、おんみの剣もて。おんみは、此の汚れし王城に何を求めらるゝぞ、...銀の衣きて死する者の日は來らず。

(つづく)

VI

附 錄 篇

動詞の變化表

動詞の變化表

助動詞 AVOIR (もつ).

(能動詞、大部分の自動詞、非人稱動詞、avoir 及 être の助動詞)

Mode Indicatif.	Futur.	Mode Subjonctif.
Présent.	J' aurai.	Présent ou Futur.
J' ai.	Tu auras.	Que j' aie.
Tu as.	Il ou elle aura.	Que tu aies.
Il ou elle a.	Nous aurons.	Qu'il ou qu'elle ait.
Nous avons.	Vous aurez.	Que nous ayons.
Vous avez.	Ils ou elles auront.	Que vous ayez.
Ils ou elles ont.	Futur Antérieur.	Qu'ils aient.
Imparfait.	J' aurai eu.	Imparfait.
J' avais.	Tu auras eu.	Que j' eusse.
Tu avais.	Il ou elle aura eu.	Que tu eusses.
Il ou elle avait.	Nous aurons eu.	Qu'il ou qu'elle eût.
Nous avions.	Vous aurez eu.	Que nous eussions.
Vous aviez.	Ils ou elles auront eu.	Que vous eussiez.
Ils ou elles avaient.	Mode Conditionnel.	Qu'ils eussent.
Passé Simple.	Présent ou Futur.	Passé.
J' eus.	J' aurais.	Que j' aie eu.
Tu eus.	Tu aurais.	Que tu aies eu.
Il ou elle eut.	Il ou elle aurait.	Qu'il ou qu'elle ait eu.
Nous eûmes.	Nous aurions.	Que nous ayons eu.
Vous eûtes.	Vous auriez.	Que vous ayez eu.
Ils ou elles eurent.	Ils ou elles auraient.	Qu'ils aient eu.
Passé Composé.	Passé (1^{ère} forme).	Plus-que-Parfait.
J' ai eu.	J' aurais eu.	Que j' eusse eu.
Tu as eu.	Tu aurais eu.	Que tu eusses eu.
Il ou elle a eu.	Il ou elle aurait eu.	Qu'il ou qu'elle eût eu.
Nous avons eu.	Nous aurions eu.	Que nous eussions eu.
Vous avez eu.	Vous auriez eu.	Que vous eussiez eu.
Ils ou elles ont eu.	Ils ou elles auraient eu.	Qu'ils eussent eu.
Passé Antérieur.	Passé (2^e forme).	Mode Infinitif.
J' eus eu.	J' eusse eu.	Présent ou Futur.
Tu eus eu.	Tu eusses eu.	Avoir.
Il ou elle eut eu.	Il ou elle eût eu.	Passé.
Nous eûmes eu.	Nous eussions eu.	Avoir eu.
Vous eûtes eu.	Vous eussiez eu.	Mode Participle.
Ils ou elles eurent eu.	Ils ou elles eussent eu.	Présent.
Plus-que-Parfait.	Mode Impératif.	Ayant.
J' avais eu.	Présent ou Futur.	Passé.
Tu avais eu.	Sing. 2 ^e pers. Aie.	Eu. Ayant eu.
Il ou elle avait eu.	Plur. 1 ^{ère} " Ayons.	
Nous avions eu.	" 2 ^e " Ayez.	
Vous aviez eu.		
Ils ou elles avaient eu.		

助動詞 ÊTRE (ある).

(受動詞、若干の自動詞、代名動詞の助動詞)

Mode Indicatif.	Futur.	Mode Subjonctif.
Présent.	Je serai.	Présent ou Futur.
Je suis.	Tu seras.	Que je sois.
Tu es.	Il ou elle sera.	Que tu sois.
Il ou elle est.	Nous serons.	Qu'il ou qu'elle soit.
Nous sommes.	Vous serez.	Que nous soyons.
Vous êtes.	Ils ou elles seront.	Que vous soyez.
Ils ou elles sont.	Futur Antérieur.	Qu'ils soient.
Imparfait.	J' aurai été.	Imparfait.
J' étais.	Tu auras été.	Que je fusse.
Tu étais.	Il ou elle aura été.	Que tu fusses.
Il ou elle était.	Nous aurons été.	Qu'il ou qu'elle fût.
Nous étions.	Vous aurez été.	Que nous fussions.
Vous étiez.	Ils ou elles auront été.	Que vous fussiez.
Ils ou elles étaient.	Mode Conditionnel.	Qu'ils fussent.
Passé Simple.	Présent ou Futur.	Passé.
Je fus.	Je serais.	Que j' aie été.
Tu fus.	Tu serais.	Que tu aies été.
Il ou elle fut.	Il ou elle serait.	Qu'il ou qu'elle ait été.
Nous fûmes.	Nous serions.	Que nous ayons été.
Vous fûtes.	Vous seriez.	Que vous ayez été.
Ils ou elles furent.	Ils ou elles seraient.	Qu'ils aient été.
Passé Composé.	Passé (1^{ère} forme)	Plus-que-Parfait.
J' ai été.	J' aurais été.	Que j' eusse été.
Tu as été.	Tu aurais été.	Que tu eusses été.
Il ou elle a été.	Il ou elle aurait été.	Qu'il ou qu'elle eût été.
Nous avons été.	Nous aurions été.	Que nous eussions été.
Vous avez été.	Vous auriez été.	Que vous eussiez été.
Ils ou elles ont été.	Ils ou elles auraient été.	Qu'ils eussent été.
Passé Antérieur.	Passé (2^e forme).	Mode Infinitif.
J' eus été.	J' eusse été.	Présent ou Futur.
Tu eus été.	Tu eusses été.	Être.
Il ou elle eut été.	Il ou elle eût été.	Passé.
Nous eûmes été.	Nous eussions été.	Avoir été.
Vous eûtes été.	Vous eussiez été.	Mode Impératif.
Ils ou elles eurent été.	Ils ou elles eussent été.	Mode Participle.
Plus-que-Parfait.	Présent ou Futur	Présent.
J' avais été.	Sing. 2 ^e pers. Sois.	Étant.
Tu avais été.	Plur. 1 ^{ère} " Soyons.	Passé.
Il ou elle avait été.	" 2 ^e " Soyez.	Été. Ayant été.
Nous avions été.		
Vous aviez été.		
Ils ou elles avaient été.		

第一群 AIM ER (愛する).

(er で終つた動詞[aller, envoyer などを除く]全部は此の變化に準ずる)

Mode Indicatif.

Présent.

J' aim e.
Tu aim es.
Il aim e.
Nous aim ons.
Vous aim ez.
Ils aim ent.

Imparfait.

J' aim ais.
Tu aim ais.
Il aim ait.
Nous aim ions.
Vous aim iez.
Ils aim aient.

Passé Simple.

J' aim ai.
Tu aim as.
Il aim a.
Nous aim âmes.
Vous aim âtes.
Ils aim èrent.

Passé Composé.

J' ai aim é.
Tu as aim é.
Il a aim é.
Nous avons aim é.
Vous avez aim é.
Ils ont aim é.

Passé Antérieur.

J' eus aim é.
Tu eus aim é.
Il eut aim é.
Nous eûmes aim é.
Vous eûtes aim é.
Ils eurent aim é.

Plus-que-Parfait.

J' avais aim é.
Tu avais aim é.
Il avait aim é.
Nous avions aim é.
Vous aviez aim é.
Ils avaient aim é.

Futur.

J' aim erai.
Tu aim eras.
Il aim era.
Nous aim erons.
Vous aim erez.
Ils aim eront.

Futur Antérieur.

J' aurai aim é.
Tu auras aim é.
Il aura aim é.
Nous aurons aim é.
Vous aurez aim é.
Ils auront aim é.

Mode Conditionnel.

Présent ou Futur.

J' aim erais.
Tu aim erais.
Il aim erait.
Nous aim erions.
Vous aim eriez.
Ils aim eraient.

Passé (1^{ère} forme).

J' aurais aim é.
Tu aurais aim é.
Il aurait aim é.
Nous aurions aim é.
Vous auriez aim é.
Ils auraient aim é.

Passé (2^e forme).

J' eusse aim é.
Tu eusses aim é.
Il eût aim é.
Nous eussions aim é.
Vous eussiez aim é.
Ils eussent aim é.

Mode Impératif.

Présent ou Futur.

Sing. 2^e pers. Aim e.
Plur. 1^{ère} " Aim ons.
" 2^e " Aim ez.

Mode Subjonctif.

Présent ou Futur.

Que j' aim e.
Que tu aim es.
Qu'il aim e.
Que nous aim ions.
Que vous aim iez.
Qu'ils aim ent.

Imparfait.

Que j' aim asse.
Que tu aim asses.
Qu'il aim ât.
Que nous aim assions.
Que vous aim assiez.
Qu'ils aim assent.

Passé.

Que j' aie aim é.
Que tu aies aim é.
Qu'il ait aim é.
Que nous ayons aim é.
Que vous ayez aim é.
Qu'ils aient aim é.

Plus-que-Parfait.

Que j' eusse aim é.
Que tu eusses aim é.
Qu'il eût aim é.
Que nous eussions aim é.
Que vous eussiez aim é.
Qu'ils eussent aim é.

Mode Infinitif.

Présent ou Futur.

Aim er.

Passé.

Avoir aim é.

Mode Participe.

Présent.

Aim ant.

Passé.

Aim é. Ayant aim é.

第一群の變化に関する注意.

1. 不定法の語尾が *cer* に終る動詞が變化して *e* の次に *o* 或は *a* が来る時は、*e* の下に (*e*) *cé*dille をつける。

これは不定法のもつ (*e*) なる發音を保有させる爲で、*cé*dille をつけなければ、*nous prononçons, je prononçais* 等は丁度 *nous prononçons, je prononçais* の様に發音されるからである。

2. 不定法が *ger* に終るものが變化して、*g* の次に *o* 或は *a* が来る時は、*g* と *o* 或は *a* の間に無音の *e* を挿入する。

Je mangeais. Nous arrangeons.

3. 不定法が *eler, eter* に終るものが變化して、*l* 或は *t* の次に無音の *e* が来る時は、其の *l* 或は *t* を二つ重ねる。

J'appelle. Tu jetteras.

[例外] 但し *acheter, béqueter, breveter, étiqueter, celer, épousseter, geler, harceler, déceler, peler* 等は *l* 或は *t* を重ねないで、*l* 或は *t* の前の *e* を *è* に變へる。

J'achète. Il gèle.

eler, eter の語尾を持つ動詞が子音を重ねるか、*accent* を取るかは全く習慣によるもので規則はない。

個々の動詞に就て知るより外に方法がない。

4. 不定法の最後から第二の綴に無音の *e* を有するものが變化して、其子音の次に無音の *e* が来る時は、子音の前にある *e* を *è* に變へる。

Je pèse. Il lève.

此の規則は直説法現在、命令法、未來及條件法に適用される。

5. 不定法の最後から第二の綴に *i* を有するものが變化して語尾が無音 *e* で終る時は、此の *e* を *è* に變へる。

J'espère. Tu cèdes.

[注意] 此れは未來及條件法には適用されない。

J'espérerai. Il cédera.

6. 不定法が *oyer, uyer* で終るものが、變化して *y* の次に無音の *e* が来る時は、*y* を *i* に變へる。

J'emploie. Il essuiera.

7. 不定法が *ayer, eyer* で終るものは、其儘 *y* を保存する。

Je paye. Tu grasseyes.

但し *Payer* は *y* を *i* に變へても妨げないが、變へないがよい。

第二群 FIN IR (終る).

(acquérir, courir, cueillir, faillir, mourir, tenir, venir などを除く外は此變化に準ずる)

Mode Indicatif.

Présent.

Je fin is.
Tu fin is.
Il fin it.
Nous fin issons.
Vous fin issez.
Ils fin issent.

Imparfait.

Je fin issais.
Tu fin issais.
Il fin issait.
Nous fin issions.
Vous fin issiez.
Ils fin issaient.

Passé Simple.

Je fin is.
Tu fin is.
Il fin it.
Nous fin îmes.
Vous fin îtes.
Ils fin irent.

Passé Composé.

J' ai fin i.
Tu as fin i.
Il a fin i.
Nous avons fin i.
Vous avez fin i.
Ils ont fin i.

Passé Antérieur.

J' eus fin i.
Tu eus fin i.
Il eut fin i.
Nous eûmes fin i.
Vous eûtes fin i.
Ils eurent fin i.

Plus-que-Parfait.

J' avais fin i.
Tu avais fin i.
Il avait fin i.
Nous avions fin i.
Vous aviez fin i.
Ils avaient fin i.

Futur.

Je fin irai.
Tu fin iras.
Il fin ira.
Nous fin irons.
Vous fin irez.
Ils fin iront.

Futur Antérieur.

J' aurai fin i.
Tu auras fin i.
Il aura fin i.
Nous aurons fin i.
Vous aurez fin i.
Ils auront fin i.

Mode Conditionnel.

Présent ou Futur.

Je fin irais.
Tu fin irais.
Il fin irait.
Nous fin irions.
Vous fin iriez.
Ils fin iraient.

Passé (1ère forme.)

J' aurais fin i.
Tu aurais fin i.
Il aurait fin i.
Nous aurions fin i.
Vous auriez fin i.
Ils auraient fin i.

Passé (2e forme.)

J' eusse fin i.
Tu eusses fin i.
Il eût fin i.
Nous eussions fin i.
Vous eussiez fin i.
Ils eussent fin i.

Mode Impératif.

Présent ou Futur.

Sing. 2e pers. Fin is.
Plur. 1ère " Fin issions.
" 2e " Fin issez.

Mode Subjonctif.

Présent ou Futur.

Que je fin isse.
Que tu fin isses.
Qu' il fin isse.
Que nous fin issions.
Que vous fin issiez.
Qu' ils fin issent.

Imparfait.

Que je fin isse.
Que tu fin isses.
Qu' il fin ît.
Que nous fin issions.
Que vous fin issiez.
Qu' ils fin issent.

Passé.

Que je aie fin i.
Que tu aies fin i.
Qu' il ait fin i.
Que nous ayons fin i.
Que vous ayez fin i.
Qu' ils aient fin i.

Plus-que-Parfait.

Que j' eusse fin i.
Que tu eusses fin i.
Qu' il eût fin i.
Que nous eussions fin i.
Que vous eussiez fin i.
Qu' ils eussent fin i.

Mode Infinitif.

Présent ou Futur.

Fin ir.

Passé.

Avoir fin i.

Mode Participe.

Présent.

Finiss ant.

Passé.

Fin i. Ayant fin i.

第三群 RECEVOIR (受ける).

(apercevoir, concevoir, devoir, percevoir 等は此變化に準ずる)

Mode Indicatif.

Présent.

Je reçoï s.
Tu reçoï s.
Il reçoï t.
Nous recev ons.
Vous recev ez.
Ils reçoiv ent.

Imparfait.

Je recev ais.
Tu recev ais.
Il recev ait.
Nous recev ions.
Vous recev iez.
Ils recev aient.

Passé Simple.

Je reç us.
Tu reç us.
Il reç ut.
Nous reç ûmes.
Vous reç îtes.
Ils reç urent.

Passé Composé.

J' ai reçu.
Tu as reçu.
Il a reçu.
Nous avons reçu.
Vous avez reçu.
Ils ont reçu.

Passé Antérieur.

J' eus reçu.
Tu eus reçu.
Il eut reçu.
Nous eûmes reçu.
Vous eûtes reçu.
Ils eurent reçu.

Plus-que-Parfait.

J' avais reçu.
Tu avais reçu.
Il avait reçu.
Nous avions reçu.
Vous aviez reçu.
Ils avaient reçu.

Futur.

Je recev rai.
Tu recev ras.
Il recev ra.
Nous recev rons.
Vous recev rez.
Ils recev ront.

Futur Antérieur.

J' aurai reçu.
Tu auras reçu.
Il aura reçu.
Nous aurons reçu.
Vous aurez reçu.
Ils auront reçu.

Mode Conditionnel.

Présent ou Futur.

Je recev rais.
Tu recev rais.
Il recev rait.
Nous recev rions.
Vous recev riez.
Ils recev raient.

Passé (1ère forme.)

J' aurais reçu.
Tu aurais reçu.
Il aurait reçu.
Nous aurions reçu.
Vous auriez reçu.
Ils auraient reçu.

Passé (2e forme.)

J' eusse reçu.
Tu eusse reçu.
Il eût reçu.
Nous eussions reçu.
Vous eussiez reçu.
Ils eussent reçu.

Mode Impératif.

Présent ou Futur.

Sing. 2e pers. Reçoï s.
Plur. 1ère " Recev ons.
" 2e " Recev ez.

Mode Subjonctif.

Présent ou Futur.

Que je reçoiv e.
Que tu reçoiv es.
Qu' il reçoiv e.
Que nous recev ions.
Que vous recev iez.
Qu' ils reçoiv ent.

Imparfait.

Que je reç usse.
Que tu reç usses.
Qu' il reçût.
Que nous reçussions.
Que vous reçussiez.
Qu' ils reçussent.

Passé.

Que j' aie reçu.
Que tu aies reçu.
Qu' il ait reçu.
Que nous ayons reçu.
Que vous ayez reçu.
Qu' ils aient reçu.

Plus-que-Parfait.

Que j' eusse reçu.
Que tu eusses reçu.
Qu' il eût reçu.
Que nous eussions reçu.
Que vous eussiez reçu.
Qu' ils eussent reçu.

Mode Infinitif.

Présent ou Futur.

Recev oir.

Passé.

Avoir reçu.

Mode Participe.

Présent.

Recev ant.

Passé.

Reçu. Ayant reçu.

第三群 REND RE (返す).

(absoudre, boire, dire, paître 等を除く外は此の變化に準ずる)

Mode Indicatif.

Présent.

Je rend s.
Tu rend s.
Il rend.
Nous rend ons.
Vous rend ez.
Ils rend ent.

Imparfait.

Je rend ais.
Tu rend ais.
Il rend ait.
Nous rend ions.
Vous rend iez.
Ils rend aient.

Passé Simple.

Je rend is.
Tu rend is.
Il rend it.
Nous rend imes.
Vous rend ites.
Ils rend irent.

Passé Composé.

J' ai rend u.
Tu as rend u.
Il a rend u.
Nous avons rend u.
Vous avez rend u.
Ils ont rend u.

Passé Antérieur.

J' eus rend u.
Tu eus rend u.
Il eut rend u.
Nous eûmes rend u.
Vous eûtes rend u.
Ils eurent rend u.

Plus-que-Parfait.

J' avais rend u.
Tu avais rend u.
Il avait rend u.
Nous avions rend u.
Vous aviez rend u.
Ils avaient rend u.

Futur.

Je rend rai.
Tu rend ras.
Il rend ra.
Nous rend rons.
Vous rend rez.
Ils rend ront.

Futur Antérieur.

J' aurai rend u.
Tu auras rend u.
Il aura rend u.
Nous aurons rend u.
Vous aurez rend u.
Ils auront rend u.

Mode Conditionnel.

Présent ou Futur.

Je rend rais.
Tu rend rais.
Il rend rait.
Nous rend rions.
Vous rend riez.
Ils rend raient.

Passé (1ère forme).

J' aurais rend u.
Tu aurais rend u.
Il aurait rend u.
Nous aurions rend u.
Vous auriez rend u.
Ils auraient rend u.

Passé (2e forme.)

J' eusse rend u.
Tu eusses rend u.
Il eût rend u.
Nous eussions rend u.
Vous eussiez rend u.
Ils eussent rend u.

Mode Impératif.

Présent ou Futur.

Sing. 2e pers. Rend s.
Plur. 1ère " Rend ons.
" 2e " Rend ez.

Mode Subjonctif.

Présent ou Futur.

Que je rend e.
Que tu rend es.
Qu' il rend e.
Que nous rend ions.
Que vous rend iez.
Qu' il rend ent.

Imparfait.

Que je rend isse.
Que tu rend isses.
Qu' il rend it.
Que nous rend issions.
Que vous rend issiez.
Qu' ils rend issent.

Passé.

Que je aie rend u.
Que tu aies rend u.
Qu' il ait rend u.
Que nous ayons rend u.
Que vous ayez rend u.
Qu' ils aient rend u.

Plus-que-Parfait.

Que je eusse rend u.
Que tu eusses rend u.
Qu' il eût rend u.
Que nous eussions rend u.
Que vous eussiez rend u.
Qu' ils eussent rend u.

Mode Infinitif.

Présent ou Futur.

Rend re.
Passé
Avoir rend u.

Mode Participe.

Présent.
Rend ant.
Passé.
Rend u. Ayant rend u.

受動詞 ÊTRE AIMÉ (愛せられる).

Mode Indicatif.

Présent.

Je suis aim é.
Tu es aim é.
Il est aim é.
Nous sommes aim és.
Vous êtes aim és.
Ils sont aim és.

Imparfait.

J' étais aim é.
Tu étais aim é.
Il était aim é.
Nous étions aim és.
Vous étiez aim és.
Ils étaient aim és.

Passé Simple.

Je fus aim é.
Tu fus aim é.
Il fut aim é.
Nous fûmes aim és.
Vous fûtes aim és.
Ils furent aim és.

Passé Composé.

J' ai été aim é.
Tu as été aim é.
Il a été aim é.
Nous avons été aim és.
Vous avez été aim és.
Ils ont été aim és.

Passé Antérieur.

J' eus été aim é.
Tu eus été aim é.
Il eut été aim é.
Nous eûmes été aim és.
Vous eûtes été aim és.
Ils eurent été aim és.

Plus-que-Parfait.

J' avais été aim é.
Tu avais été aim é.
Il avait été aim é.
Nous avions été aim és.
Vous aviez été aim és.
Ils avaient été aim és.

Futur.

Je serai aim é.
Tu seras aim é.
Nous serons aim és.
Vous serez aim és.
Ils seront aim és.

Futur Antérieur.

J' aurai été aim é.
Tu auras été aim é.
Il aura été aim é.
Nous aurons été aim és.
Vous aurez été aim és.
Ils auront été aim és.

Mode Connitionnel.

Présent ou Futur.

Je serais aim é.
Tu serais aim é.
Il serait aim é.
Nous serions aim és.
Vous seriez aim és.
Ils seraient aim és.

Passé (1ère forme.)

J' aurais été aim é.
Tu aurais été aim é.
Il aurait été aim é.
Nous aurions été aim és.
Vous auriez été aim és.
Ils auraient été aim és.

Passé (2e forme.)

J' eusse été aim é.
Tu eusses été aim é.
Il eût été aim é.
Nous eussions été aim és.
Vous eussiez été aim és.
Ils eussent été aim és.

Mode Impératif.

Présent ou Futur.

Sing. 2e Pers. Sois.
aim é.
Plur. 1ère " Soyons
aim és.
" 2e " Soyez aim és.

Mode Subjonctif.

Présent ou Futur.

Que je sois aim é.
Que tu sois aim é.
Qu' il soit aim é.
Que nous soyons aim és.
Que vous soyez aim és.
Qu' ils soient aim és.

Imparfait.

Que je fusse aim é.
Que tu fusses aim é.
Qu' il fût aim é.
Que nous fussions aim és.
Que vous fussiez aim és.
Qu' ils fussent aim és.

Passé.

Que j' aie été aim é.
Que tu aies été aim é.
Qu' il ait été aim é.
Que nous ayons été aim és.
Que vous ayez été aim és.

Que j' aie été aim é.
Que tu aies été aim é.
Qu' il ait été aim é.
Que nous ayons été aim és.
Que vous ayez été aim és.

Qu' ils aient été aim és.

Plus-que-Parfait.

Que j' eusse été aim é.
Que tu eusses été aim é.
Qu' ils eût été aim é.
Que nous eussions été aim és.
Que vous eussiez été aim és.
Qu' ils eussent été aim és.

Mode Infinitif.

Présent ou Futur.

Etre aim é.
Passé.
Avoir été aim é.

Mode Participe.

Présent.
Étant aim é.
Passé.
Ayant été aim é.

代名動詞 SE VANTER (誇る).

Mode Indicatif.

Présent.
Je me vant e.
Tu te vant es.
Il se vant e.
Nous nous vant ons.
Vous vous vant ez.
Ils se vant ent.

Imparfait.
Je me vant ais.
Tu te vant ais.
Il se vant ait.
Nous nous vant ions.
Vous vous vant iez.
Ils se vant aient.

Passé Simple.
Je me vant ai.
Tu te vant as.
Il se vant a.
Nous nous vant âmes.
Vous vous vant âtes.
Ils se vant èrent.

Passé Composé.
Je me suis vant é.
Tu t' es vant é.
Il s' est vant é.
Nous nous sommes
vant és.
Vous vous êtes vant és.
Ils se sont vant és.

Passé Antérieur.
Je me fus vant é.
Tu te fus vant é.
Il se fut vant é.
Nous nous fûmes
vant és.
Vous vous fûtes vant és.
Ils se furent vant és.

Plus-que-Parfait.
Je m' étais vant é.
Tu t' étais vant é.
Il s' était vant é.
Nous nous étions
vant és.
Vous vous étiez vant és.
Ils s' étaient vant és.

Futur.

Je me vante rai.
Tu te vante ras.
Il se vante ra.
Nous nous vante rons.
Vous vous vante rez.
Ils se vante ront

Futur Antérieur.
Je me serai vant é.
Tu te seras vant é.
Il se sera vant é.
Nous nous serons
vant és.
Vous vous serez „
Ils se seront vant és.

Mode Conditionnel.

Présent ou Futur.
Je me vante rais.
Tu te vante rais.
Il se vante rait.
Nous nous vante rions.
Vous vous vante riez.
Ils se vante raient.

Passé (1ère forme.)
Je me serais vant é.
Tu te serais vant é.
Il se serait vant é.
Nous nous serions
vant és.
Vous vous seriez „
Ils se seraient vant és.

Passé (2e forme.)
Je me fusse vant é.
Tu te fusses vant é.
Il se fût vant é.
Nous nous fussions
vant és.
Vous vous fussions „
Ils se fussent vant és.

Mode Impératif.
Présent ou Futur.
Sing. 2e pers. Vante-toi.
Plur. 1ère „
Vantons-nous.
„ 2e „ Vantez-vous.

Mode Subjonctif.

Présent ou Futur.
Que je me vant e.
Que tu te vant es.
Qu' il se vant e.
Que nous nous vant-
ions.

Que vous vous vant iez.
Qu' ils se vant ent.
Imparfait.
Que je me vant asse.
Que tu te vant asses.
Qu' il se vant ât.
Que nous nous
vant assions.

Que vous vous
vant assiez.
Qu' ils se vant assent.

Passé.
Que je me sois vant é.
Que tu te sois vant é.
Qu' il se soit vant é.
Que nous nous soyons
vant és.
Que vous vous soyez „
Qu' ils se soient vant és.

Plus-que-Parfait.
Que je me fusse vant é.
Que tu te fusses vant é.
Qu' il se fût vant é.
Que nous nous fussions
vant és.
Que vous vous fussiez
vant és.
Qu' ils se fussent
vant és.

Mode Infinitif.
Présent ou Futur.
Se vant er.
Passé.
S'être vant é.

Mode Participe.
Présent.
Se vant ant.
Passé.
S'étant vant é.

非人稱動詞 NEIGER (雪降る).

(geler, grêler, pleuvoir, venter, falloir 等)

Mode Indicatif.

Présent.	Il neige.	Passé antérieur.	Il eut neigé.
Imparfait.	Il neigeait.	Plus-que-parfait.	Il avait neigé.
Passé simple.	Il neigea.	Futur.	Il neigera.
Passé composé.	Il a neigé.	Futur antérieur.	Il aura neigé.

Mode Conditionnel.

Présent.	Il neigerait.	Passé.	Il aurait ou il eût neigé.
-----------------	---------------	---------------	----------------------------

Mode Impératif.

Les verbes impersonnels ne sont pas employés au mode impératif.

Mode Subjonctif.

Présent.	Qu'il neige.	Passé.	Qu'il ait neigé.
Imparfait.	Qu'il neigeât	Plus-que-parfait.	Qu'il eût neigé.

Mode Infinitif.

Présent. Neiger.*Le passé de ce mode n'est pas usité.*

Mode Participe.

Passé. Neigé.*Le participe présent n'est pas usité.*

不規則動詞 (A. B. C. 順)

【注意】 過去分詞の後に (être) とあるは複合時に être を助動詞となすことを示す。

Infinitif	Ind. Prés.	Imparfait	Passé Simple	Futur Simple
Aller 行く	je vais, n. allons, ils vont.	j'allais, n. allions.	j'allai, n. allâmes.	j'irai, n. irons.
Battre 打つ	je bats, n. battons.	je battais, n. battions.	je battis, n. battîmes.	je battrai, n. battrons.
Boire 飲む	je bois, n. buvons, ils boivent	je buvais, n. buvions.	je bus, n. bûmes.	je boirai, n. boirons.
Conclure 締結する	je conclus, n. concluons.	je concluais, n. concluions.	je conclus, n. conclûmes.	je conclurai, n. conclurons.
Connaître 識る	je connais, il connaît, n. connaissons.	je connaissais, n. connaissions.	je connus, n. connûmes.	je connaîtrai, n. connaîtrons.
Courir 走る	je cours, n. courons.	je courais, n. courions.	je courus, n. courûmes.	je courrai, n. courrons.
Craindre 怖れる	je crains, il craint, n. craignons.	je craignais, n. craignions.	je craignis, n. craignîmes.	je craindrai, n. craindrons.

Condit. Présent	Impératif	Subj. Prés.	Imparfait	Participes
j'irais, n. irions.	va, allons, allez.	que j'aille, que n. allions.	que j'allasse, que n. allas- sions.	allant, allé (être).
je battrais, n. battrions.	bats, battons, battez,	que je batte, que n. bat- tions.	que je bat- tisse, que n. battis- sions.	battant, battu.
je boirais, n. boirions.	bois, buvons, buvez.	que je boive, que n. bu- vions.	que je busse, que n. bus- sions.	buvant. bu.
je conclurais, n. conclurions.	conclus, concluons, concluez.	que je con- clue, que n. con- cluions.	que je con- clusse, que n. con- clussions.	concluant, conclu.
je connaîtrais, n. connaî- trions.	connais, connaissions, connaissez.	que je con- naisse, que n. con- naissions.	que je con- nusse, que n. con- nussions.	connaissant, connu.
je courrais, n. courrions.	cours, courons, courez.	que je cours, que n. cou- rions.	que je cou- russe. que n. courus- sions.	courant, couru.
je craindrais, n. craindrions.	crains, craignons, craignez.	que je crai- gne, que n. crai- gnions.	que je crai- gnisse, que n. crai- gnissions.	craignant, craint

Infinitif	Ind. Prés.	Imparfait	Passé Simple	Futur Simple
Croire 信ずる	je crois, il croit, n. croyons, ils croient.	je croyais, n. croyions, ils croyaient.	je crus, n. crûmes.	je croirai, n. croirons.
Cueillir 摘む	je cueille. n. cueillons.	je cueillais, n. cueillions.	je cueillis, n. cueillîmes.	je cueillerai, n. cueillerons.
Devoir 義務がある	je dois, n. devons, ils doivent.	je devais, n. devions.	je dus, d. dûmes.	je devrai. n. devrons.
Dormir 眠る	je dors, n. dormons.	je dormais, n. dormions.	je dormis, n. dormîmes.	je dormirai, n. dormirons.
Ecrire 書く	j'écris. n. écrivons.	j'écrivais, n. écrivions.	j'écrivis, n. écrivîmes.	j'écrirai, n. écrirons.
Envoyer 送る	j'envoie, n. envoyons, ils envoient.	j'envoyais, n. envoyions.	j'envoyai, n. envoyâmes.	j'enverrai, n. enverrons.
Faire 爲す	je fais, n. faisons, v. faites, ils font.	je faisais, n. faisions.	je fis, n. fîmes.	je ferai, n. ferons.
Falloir 要す	il faut (單數三人稱のみに用ふ)	il fallait.	il fallut.	il faudra.

Condit. Présent	Impératif	Subj. Prés.	Imparfait	Participes
je croirais, n. croirions.	crois. croyons, croyez.	que je croie, que n. croyions. qu'ils croient.	que je crusse, que n. crus- sions.	croyant. cru.
je cueillerais, n. cueillerions.	cueille, cueillons, cueillez.	que je cueille, que n. cueil- lions.	que je cueil- lisse, que n. cueil- lissions.	cueillant, cueilli.
je devrais, n. devrions.	dois, devons, devez.	que je doive, que n. de- vions.	que je dusse, que n. dus- sions.	devant, dû, due.
je dormirais, n. dormirions.	dors, dormons, dormez.	que je dorme, que n. dor- mions.	que je dor- misse, que n. dor- missions.	dormant, dormi (不 變 化)
j'écrirais, n. écrivions.	écris, écrivons, écrivez.	que j'écrive, que n. écri- vions.	que j'écri- visse, que n. écri- vissions.	écrivant, écrit.
j'enverrais, n. enverrions.	envoie, envoyons, envoyez.	que j'envoie, que n. envo- yions.	que j'envo- yasse, que n. envo- yassions.	envoyant, envoyé
je ferais, n. ferions.	fais. faisons, faites.	que je fasse, que n. fas- sions.	que je fisse, que n. fis- sions.	faisant, fait,
il faudrait.	—	qu'il faille.	—	— fallu. (不變化)

Infinitif	Ind. Prés.	Imparfait	Passé Simple	Futur Simple
Fuir 逃る	je fuis, n. fuyons.	je fayais, n. fuyions.	je fuis, n. fuïmes.	je fuirai, n. fuirons.
Lire 読む	je lis, n. lisons.	je lisais, n. lisions.	je lus, n. lûmes.	je lirai, n. lirons.
Mentire 偽る	je mens, n. mentons.	je mentais, n. mentions.	je mentis, n. mentîmes.	je mentirai, n. mentirons.
Mettre 置く	je mets, il met, n. mettons.	je mettais, n. mettions.	je mis, n. mîmes.	je mettrai, n. mettrons.
Mourir 死ぬ	je meurs, il meurt, n. mourons, ils meurent.	je mourais, n. mourions.	je mourus, n. mourûmes.	je mourrai, n. mourrons.
Naître 生れる	je nais, il naît, n. naissons.	je naissais, n. naissions.	je naquis, n. naquîmes.	je naîtrai, n. naîtrons.
Nuire 害する	je nuis, n. nuisons.	je nuisais, n. nuisions.	je nuisis, n. nuisîmes.	je nuirai, n. nuirons.
Ouvrir 開く	j'ouvre, n. ouvrons.	j'ouvrais, n. ouvrions.	j'ouvrirai, n. ouvrirons.	j'ouvrirai, n. ouvrirons.

Condit. Présent	Impératif	Subj. Prés.	Imparfait	Participes
je fuirais, n. fuirions.	fuis, fuyons, fuyez.	que je fuie, que n. fu- yions.	que je fusse, que n. fuissions.	fuyant, fui.
je lirais, n. lirions.	lis, lisons, lisez.	que je lise, que n. lisions.	que je lusse. que n. lussions.	lisant, lu.
je mentirais, n. mentirions.	mens, mentons, mentez.	que je mente, que n. mentions.	que je mentisse, que n. mentissions.	mentant, menti.
je mettrai, n. mettrions.	mets, mettons, mettez	que je mette, que n. mettions.	que je misse, que n. missions.	mettant, mis.
je mourrais. n. mourrions.	meurs, mourons, mourez.	que je meure, que n. mourions.	que je mourusse, que n. mourussions.	mourant, mort. (être)
je naîtrais. n. naîtrions.	nais, naissions, naissez,	que je naisse, que n. naissons.	que je naquisse, que n. naquissions.	naissant, né. (être)
je nuirais. n. nuirions.	nuis, nuisons, nuisez.	que je nuise, que n. nuisions.	que je nuisisse, que n. nuisissions.	nuisant, nui. (不變化)
j'ouvrirais, n. ouvririons.	ouvre ouvrons, ouvrez.	que j'ouvre, que n. ouvririons.	que j'ouvrissse, que n. ouvririssions.	ouvrant, ouvert.

Infinitif	Ind. Prés.	Imparfait	Passé Simple	Futur Simple
Plaire 氣に入る	je plais, il plaît, n. plaisons.	je plaisais, n. plaisons.	je plus, n. plûmes.	je plairai, n. plairons.
Pleuvoir 雨降る	il pleut. je peux <i>ou</i>	il pleuvait. (單數三人稱みのに用ふる)	il plut.	il pleuvra.
Pouvoir 能ふ	je puis, tu peux, il peut, n. pouvons. ils peuvent	je pouvais, n. pouvions.	je pus, n. pûmes.	je pourrai, n. pourrons.
Prendre 取る	je prends, n. prenons.	je prenais, n. prenions.	je pris, n. prîmes.	je prendrai, n. prendrons.
Rire 笑ふ	je ris, n. rions.	je riais, n. riions.	je ris, n. rîmes.	je rirai, n. rirons.
Rompre 破る	je romps, il rompt, n. rompons.	je rompais, n. rompions.	je rompis, n. rompîmes.	je romprai, n. romprons.
Savoir 知る	je sais, n. savons.	je savais, n. savions.	je sus, n. sûmes.	je saurai, n. saurons.
Suffire 足りる	je suffis, n. suffisons.	je suffisais, n. suffisions.	je suffis, n. suffîmes.	je suffirai, n. suffirons.

Condit. Présent	Impératif	Subj. Prés.	Imparfait	Participes
je plainrais, n. plainrions.	plais, plaisons, plaisez.	que je plaise, que n. plainrions.	que je plusse, que n. plusions.	plaisant, plu. (不變化)
il pleuvrait.	—	qu'il pleuve.	qu'il plût.	pleuvant, plu. (不變化)
je pourrais, n. pourrions.	—	que je puisse, que n. puisseions.	que je pusse, que n. pussions.	pouvant, pu. (不變化)
je prendrais, n. prendrions.	prends, prenons.	que je prenne, que n. prenions.	que je prisse, que n. prissions.	prenant, pris.
je rirais, n. ririons.	ris, rions, riez.	que je rie, que n. riions.	que je risse, que n. rissions.	riant, ri
je romprais, n. romprions.	romps, rompons, rompez.	que je rompe, que n. rompions.	que je rompisse, que n. rompissions.	rompant, rompu.
je saurais, n. saurions.	sache, sachons, sachez.	que je sache, que n. sachions.	que je susse, que n. sussions.	sachant, su.
je suffirais, n. suffirions.	suffis, suffisons, suffisez.	que je suffise, que n. suffissions.	que je suffisse, que n. suffissions.	suffisant, suffi. (不變化)

Infinitif	Ind. Prés.	Imparfait	Passé Simple	Futur Simple
Suivre 従ふ	je suis, il suit, n. suivons.	je suivais, n. suivions.	je suivis, n. suivîmes.	je suivrai, n. suivrons.
Taire 云はない	je tais, n. taisons.	je taisais, n. taisions.	je tus, n. tûmes.	je tairai, n. tairons.
Tenir 保つ	je tiens, n. tenons.	je tenais, n. tenions.	je tins. n. tîmes.	je tiendrai, n. tiendrons.
Vaincre 勝つ	je vaincs, il vainc, n. vainquons.	je vainquais, nous vain- quions.	je vainquis nous vainquî- mes.	je vaincrai, n. vaincrons
Valoir 値する	je vauz, il vaut, n. valons.	je valais, n. valions.	je valus, n. valûmes.	je vaudrai, n. vaudrons.
Venir 來る	je viens, n. venons, ils viennent.	je venais, n. venions.	je vins, n. vîmes.	je viendrai, n. viendrons.
Vivre 生活する	je vis, vivons.	je vivais, n. vivions.	je vécus, n. vécûmes.	je vivrai, n. vivrons.
Voir 見る	je vois, n. voyons.	je voyais, n. voyions.	je vis, n. vîmes.	je verrai, n. verrons.
Vouloir 欲する	je veux, n. voulons, ils veulent.	je voulais, n. voulions.	je voulus, n. voulus,	je voudrai, n. voudrons.

Condit. Présent	Impératif	Subj. Prés.	Imparfait	Participes
je suivrais. n. suivrions.	suis, suivons, suivez.	que je suive, que n. sui- vions.	que je sui- visse, que n. suivis- sions.	suisvant, suivi
je tairais, n. tairions.	tais, taisons, taisez	que je taise, que n. tai- sions.	que je tusse, que n. tus- sions.	taisant, tu.
je tiendrais, n. tiendrions.	tiens, tenons, tenez	que je tienne. que n. te- nions.	que je tinsse, que n. tins- sions.	tenant, tenu.
je vaincrais, n. vaincrons.	vaincs, vainquons, vainquez.	que je vain- que, que n. vain- quions.	que je vain- quisse, que n. vain- quissions.	vainquant vaincu.
je vaudrais, n. vaudrions.	vauz, valons, valez.	que je vaille, que n. va- lions.	que je va- lusse, que n. valus- sions.	valant, valu
je viendrais, n. viendrions.	viens, venons, venez.	que je vienne. que n. ve- nions.	que je vinsse. que n. vins- sions.	venant, venu (être)
je vivrais, n. vivrions.	vis, vivons, vivez.	que je vive, que n. vi- vions.	que je vé- cusse, que n. vécus- sions.	vivant, vécu
je verrais, n. verrions.	vois, voyons, voyez.	que je voie, que n. vo- yions.	que je visse, que n. vis- sions.	voyant, vu.
je voudrais, n. voudrions.	veuille, veillons, veuillez.	que je veuille, que n. vou- lions, qu'ils veuil- lent.	que je vou- lusse. que n. vou- lussions.	voulant, voulu.

著者檢印

1000

英語より佛語へ

定價1圓80錢

昭和五年十二月十五日印 刷・昭和五年十二月廿日發行

著者 德尾俊彦

發行者 福岡易之助

印刷者 岩本米次郎

印刷所 赤坂區青山町番地
二丁目十六番 愛光堂印刷所

製本所 京橋區前堀
一丁目十番 中野製本所

發行所 東京市神田區小川町卅番地
振替東京一一九二二番 白水社

佛蘭西廣文典	目黒・徳尾共著	3.00	.18	佛蘭西常用五千語	山田原 實著	1.90	.18
佛語の發音	目黒三郎著	1.30	.14	佛文解釋法類語篇	徳尾俊彦著	1.50	.16
改訂佛蘭西動詞變化の栞	田島清著	1.00	.14	佛文解釋法長文篇	目黒・徳尾共著	2.20	.18
獨習佛蘭西語新講	秋田玄務著	3.00	.18	佛文解釋法短文篇	目黒・徳尾共著	1.50	.16
續和英獨フランス語捷徑	丸山順太郎著	2.00	.18	前置詞附佛語動詞集	馬屋原 實著	2.50	.18
和英獨フランス語捷徑	丸山順太郎著	2.00	.18	新式佛語提要	瀧村立太郎著	2.00	.18
佛蘭西語不規則動詞逆引辭典	野口洪基編	2.50	.18	佛蘭西文法詳解	山田原 實著	2.00	.18
改訂佛和兵語辭典	ジ・ルノンドウ編	2.80	.14	實用佛蘭西文法捷徑	丸山順太郎著	2.50	.18
白水社和佛辭典	丸山順太郎編	3.80	.18	實習佛蘭西文典	内藤 濯著	1.70	.18
新佛和小辭典	佛蘭西文學會編	2.80	.14				
模範佛和大辭典	十大家共編	9.00	.27				

佛蘭西文學研究	東大佛文學研究室	2.00	.18	佛蘭西文學譯註叢書			
對譯 ふうんす小噺集	草野貞之譯註	1.50	.18	(1) 二人の友	岸田國士譯註	1.50	.16
對譯 片言まじりの佛蘭西行	宮原晃一 澤共譯	1.30	.16	(2) 彼等の心	奧村 稔譯註	1.50	.16
佛註 鼻	芥川龍之介譯	2.00	.16	(3) 水都を描く	草野貞之譯註	1.50	.16
佛註 無明と愛染	谷崎潤一郎譯	2.00	.16	(4) 月曜物語	八木さわ子譯註	1.50	.16
佛註 戀愛病患者	丸山順太郎譯	1.80	.16	(5) 我が家の平和	岸田國士譯註	1.50	.16
佛文手紙の書方	増田俊雄著	2.30	.16	(6) 悲哀の娘	小松 清譯註	1.50	.16
例解和文佛譯法	板倉貞男著	2.80	.18	(7) 幼な馴染	岸田國士譯註	1.50	.16
和文佛譯の根柢より	徳尾俊彦著	2.50	.18	(8) 風車小屋からの便り	木村太郎譯註	1.80	.18
和文佛譯の研究	田島清著	2.00	.18	(9) 小さな町	小牧 神部譯註	近刊	

□御注實□ 數字上段は定價・下段は書留送料

白水社發行佛蘭西語書類

田島清講述

ジ・ヴェルニエ・杉田義雄校閲

趣味の佛蘭西語講習録

本書は佛語教育に多年の経験を重ね、而も最近數年間巴里生活の機微に徹した田島氏の入念な編輯に係るもので、始めて佛語を學ぼうとする人には最良の獨習書であり、中等程度の學力を有する人の爲には趣味的参考書となり、外國語の教育に従事する先生の爲には有益な資料を提供し、佛語研究に熱心な婦人方にも誠に適切な獨習書である

六ヶ月卒業・内容見本送呈

入會隨時・六ヶ月分即時送本も致します
會費一ヶ月金壹圓・送料四錢・六ヶ月分金五圓五拾錢

趣味と研究

初級中級用佛蘭西語雜誌

ふらんす

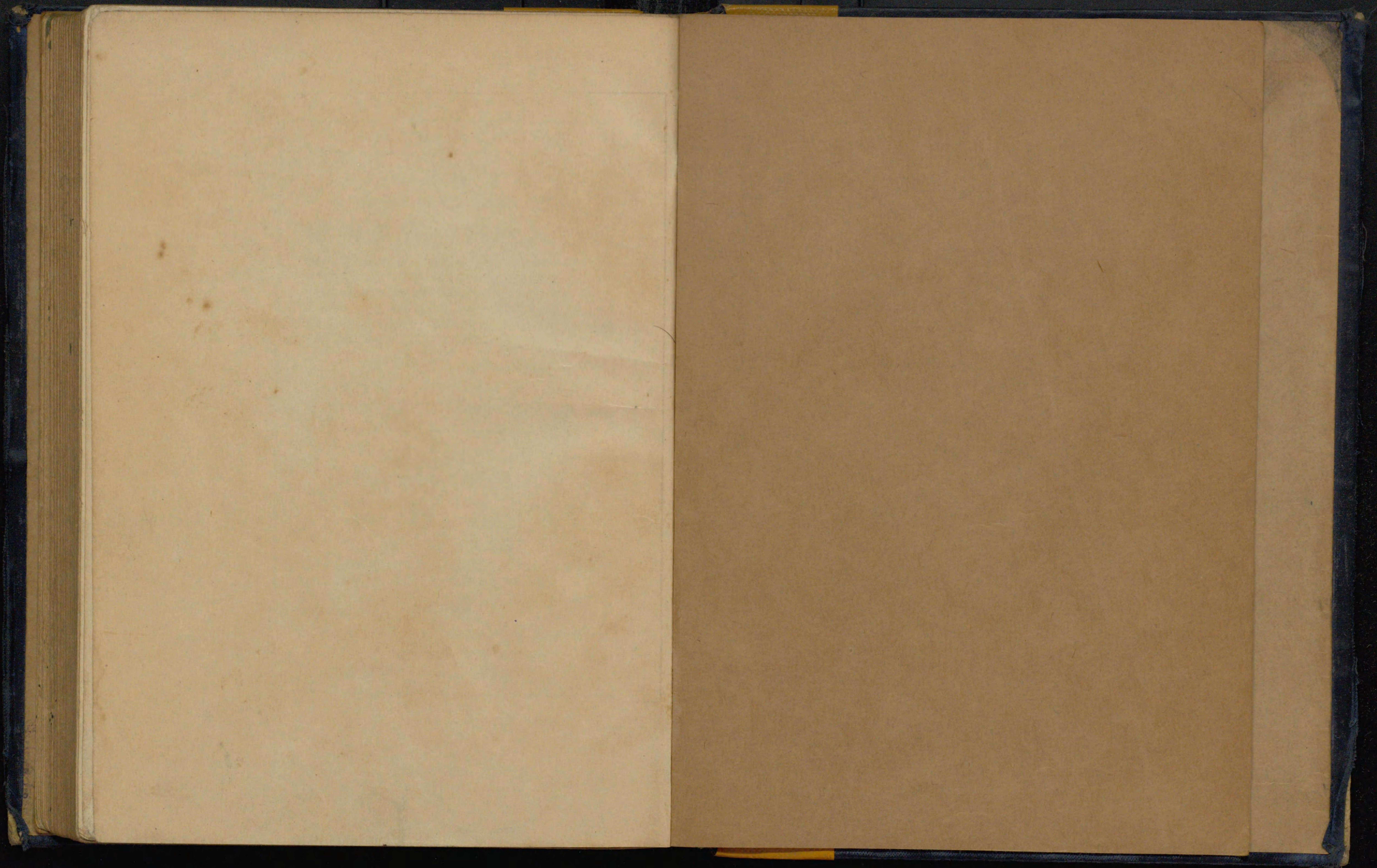
(ラ・スムーズ改題)

斯界の最高權威者のみによつて編まれつゝある本誌は語學雜誌の通弊を悉く脱して豊かなる趣味談笑の間によくふらんす語の眞隨に徹し得るやう、あらゆる方面から示導誘掖する語學研究の無二の好伴侶である

毎月一回一日發行・定價金三拾錢・送料一錢

六ヶ月分金壹圓八拾錢(送料共)

一ケ年分金三圓三拾錢(送料共)



9. 5. 29

582-293



1200501522828

582

93